

STOCKHOLMS UNIVERSITET  
Tolk- och översättarinstitutet  
Institutionen för spanska, portugisiska  
och latinamerikastudier

## **Undertextningsstrategier**

### En jämförelse av två typologier

Malin Skillby

Undertextning skiljer sig på många sätt från annan översättning. Henrik Gottlieb och Ingrid Sahlin har skapat olika typologier kring de strategier som används vid undertextning. Gottliebs *undertextningsstrategier* och Sahlins *textningsoperationer* testas och jämförs i följande uppsats.

Specialarbete för filosofi  
magisterexamen i översättning  
VT 2005

Handledare: Johan Falk

## **Innehållsförteckning**

<b>1. Inledning</b> .....	1
<b>2. Undertextning</b> .....	1
2.1. Definition av begreppet undertextning .....	2
2.2. Undertextningens specifika problematik .....	3
2.3. Begreppet undertextningsstrategi .....	4
<b>3. Mål</b> .....	4
<b>4. Metod</b> .....	5
4.1. Material .....	5
4.2. Presentation av typologierna.....	6
4.2.1. Gottliebs typologi.....	6
4.2.2. Sahlins typologi.....	9
<b>5. Presentation av resultat</b> .....	14
5.1. Strategiernas frekvens.....	14
5.2 Strategiernas funktionalitet och täckning .....	18
5.2.1. Svårkategoriserade fall enligt Gottliebs modell.....	19
5.3. Jämförande analys av typologierna .....	21
<b>6. Sammanfattande slutsats</b> .....	23
<b>7. Resumen en castellano</b> .....	27
<b>8. Källförteckning</b> .....	28

## **Figurförteckning**

<b>Tabell 1:</b> Strategiernas frekvens.....	17
<b>Tabell 2:</b> Jämförande uppställning.....	24

## **1. Inledning**

Undertextning är en form av översättning som skiljer sig från övrig översättning på flera sätt. Den tydligaste skillnaden är att man i en textremsa sällan har plats att återge allt det som sägs i originalet. En stor del måste förkortas eller tas bort. En annan viktig skillnad är att mottagaren har tillgång till både originalets bild och originalets ljud. Ingen del av originalet försvinner. Mycket information överförs på andra sätt än med ord. Därför behöver inte alltid alla ord översättas. Dessutom är undertextning den enda form av översättning där mottagaren har tillgång till både original och översättning samtidigt.

Översättarens metoder skiljer sig från undertextarens. Undertextaren använder på grund av utrymmesskäl speciella strategier för att få med så mycket som möjligt av det som sägs i rutan. Forskarna Henrik Gottlieb vid Köpenhamns universitet och Ingrid Sahlin vid Göteborgs universitet har båda skrivit avhandlingar om de strategier som de anser att undertextare använder och har skapat typologier omfattande sådana kategorier. I den här uppsatsen testas dessa båda typologier.

## **2 Undertextning**

Vid översättning vill man få två språk att mötas med minsta möjliga friktion. Gemensamt för alla teoretiker är att de vill att så mycket som möjligt från textens alla nivåer ska bevaras i överföringen. Samma sak gäller för undertextning, men det tillkommer ytterligare arbete när talad text ska bli skrift. Man ska bland annat få texten att stämma överens med bilden och man har inte plats för att återge yttrandena i sin helhet. Balansgången mellan informationsöverföring via text och via ljud och bild gör undertextningen till en komplex och intressant verksamhet.

Forskare som har arbetat med undertextning är bland andra Jan Ivarsson, vars handbok betraktas som normgivande för svensk undertextning, och ovan nämnde Henrik Gottlieb som är den som forskat mest i ämnet i Skandinavien. Liksom Ingrid Sahlin har skrivit en avhandling om undertextning skriver även Jan Pedersen vid Stockholms universitet en om kulturspecifika problem i undertextning. Ovan nämnda forskning har legat till grund för denna undersökning.

## **2.1. Definition av begreppet undertextning**

Undertextning sker när man överför tal till textremsor för TV eller film. Det brukar också kallas textning, men undertextning beskriver bra vad det innebär: att sätta text under en bild. Begreppet har inte riktigt etablerats i ordböckerna ännu men eftersom textad film och TV lär vara den enskilda form av översättning som konsumeras mest i Sverige idag är det bara en tidsfråga tills ordet dyker upp i Nationalencyklopedin och Svenska Akademiens Ordlista.

Undertextning kan innebära att man byter språk, men det behöver inte göra det. Det finns en variant, undertextning för hörselskadade, där man endast byter medium från tal till text inom samma språk. Detta kan kallas intralingval (Gottlieb 1997:255) eller vertikal undertextning. (Gottlieb 1997:111)

Det är viktigt att komma ihåg att undertextning inte går att likställa med begreppet översättning (Ivarsson 1992:13). I vanlig översättning sker överföringen endast från ett språk till ett annat. När man undertextar så överför man också texten från tal till skrift. Man överför alltså texten både från ett språk till ett annat och från ett medium till ett annat. Man kan kalla detta interlingval (Gottlieb 1997:255) eller diagonal undertextning (Gottlieb 1997:111). De två typerna av undertextning medför olika typer av arbetssätt. Den här undersökningen behandlar en interlingval överföring där inte bara språkliga utan även interkulturella skillnader måste hanteras.

## 2.2. Undertextningens specifika problematik

När man överför tal till text som ska läsas i realtid uppstår en rad problem. Eftersom det tar längre tid att läsa än att lyssna får inte alla ord plats i textrutan. I den film som fungerar som material i den här analysen, se 4.1. Material har översättningen 6377 ord mot originalets 8772. 27 procent av orden har tagits bort, vilket verkar vara normalt då genomsnittlig reducering i svensk undertext ligger på 31 procent enligt Pedersen (2004:18). Eftersom en del kulturella aspekter, så kallade kulturspecifika fenomen, skiljer sig mellan de båda språkkulturerna måste de förklaras eller skrivas om (Pedersen 2004:23-24). Ett exempel är *Vägverket* som i en brittisk text skulle kallas *The Swedish National Road Administration*. Detta gör att översättningar vanligtvis är längre än sina källtexter. Mot den bakgrunden har en ordenlig reducering skett av vårt material för att göra det kort nog att få plats på textremsorna.

En annan viktig skillnad mellan översättning och undertextning är att tittaren har tillgång till originalljudet och bilden i en undertextad film. Mycket information förmedlas genom bild, gester och kroppsspråk och mycket förmedlas även genom röstens intonation och pauser. Den del av ett yttrande som försvinner i undertextningen måste inte nödvändigtvis representera förlorad information eftersom en stor del av denna information förmedlas på andra sätt (Ivarsson 1992:18). Å andra sidan kan det faktum att ljud och bild finns tillgängliga också vara begränsande. När det dyker upp ordlekar har undertextaren inte samma frihet att byta ut uttryck som översättaren har eftersom föremålet för ordleken ibland syns i rutan.

Termer som kan användas för att belysa detta fenomen är *relevans* och *ekvivalens*. (Kukkonen 1996:162) Översättaren söker ekvivalens, jämvikt. Han eller hon vill få måltexten så lik källtexten som möjligt samtidigt som texten också ska passa in i målkulturen så att den kan uppfattas korrekt. För undertextaren räcker inte ekvivalens. Undertextaren måste hela tiden ta hänsyn till relevans, som kan förklaras med tillämplighet och vikt. Det oviktiga väljs

bort. Som oviktigt betraktas ord som endast bekräftar något som redan framgår genom bild och ljud utan att bidra med ny information. Undertextaren måste använda överföringsstrategier som både reducerar ordantalet kraftigt, samtidigt överför ordlekar, kulturspecifika fenomen och uttryck och dessutom, i samverkan med ljud och bild, bevarar innehållet i den talade texten. Munday använder termen *sammanfattande översättning* för detta (2001:104). En kvalitativ analys av en översättning av det här slaget måste ta hänsyn till faktorer som till exempel yttrandets avsikt och effekt.

### **2.3. Begreppet undertextningsstrategi**

Att överföra tal till text med bibehållet innehåll på ett mycket begränsat utrymme innebär en rad utmaningar. Undertextaren måste balansera den information som framgår såväl genom ord, tonläge, röststyrka och som genom andra kommunikationsvägar. Gottlieb och Sahlin har namngivit en rad metoder som undertextaren använder för detta. Gottlieb kallar dem undertextningsstrategier (1997:75) och Sahlin textningsoperationer (2001:288). Gottlieb och Sahlin har utformat två skilda typologier som omfattar olika strategier/operationer (se 4.2.) med syfte att analysera vilka typer av överföringar som förekommer vid undertextning. Jag har valt att använda termen undertextningsstrategier som ett övergripande namn.

## **3 Mål**

Den här uppsatsens syfte är att pröva Gottliebs och Sahlins typologier på en undertextad film för att se i vilken utsträckning de är funktionella. Med det menar jag om de uppfyller sitt syfte såtillvida att de är tillämpbara på de fall som förekommer i den utvalda texten, om det är enkelt eller svårt att avgränsa kategorierna inom typologierna och om typologierna är heltäckande. Om vissa

kategorier är vanligare än andra kommer detta att belysas eftersom det kan avspegla sig i typologiernas funktionalitet. I slutsatsen kommer typologierna att både värderas och jämföras.

## **4 Metod**

Båda typologierna kommer att analyseras med hjälp av en undertextad film. Källtexten (talet) jämförs med måltexten (textremsan). De återfinns i de första två spalterna i Bilaga I. Analysen kommer att ske ruta för ruta. Där någon av Gottliebs eller Sahlins strategier går att applicera på det som har skett i överföringen noteras detta i spalt tre respektive fyra. Egna iakttagelser placeras i spalt fem. Ett visst mått av subjektivitet går inte att undvika eftersom jag ensam tolkar de två teorierna, men en noggrant utförd arbetsgång med fortlöpande kontroller bör ge ett tillförlitligt resultat. För analysen har 300 textrutor valts ut. De fördelar sig på början, mitten och slutet av filmen och redovisas i Bilaga I.

### **4.1. Material**

Det material som kommer att användas i analysen är den spanska filmen *Hable con ella (Tala med henne)* av regissören och manusförfattaren Pedro Almodóvar. Filmen hade premiär 2002 och har undertextats till svenska av Charlotte Rieback vid STI Media 2003. Filmen har en bra form för en undersökning av det här slaget eftersom den innehåller mycket varierade talformer, med både långsamma monologer, snabba replikväxlingar, sång och vardagligt småprat. Jag har till skillnad från Rieback inte haft tillgång till manus, utan har skrivit av dialogen själv.

## 4.2. Presentation av typologierna

Gottliebs och Sahlins typologier av undertextningsstrategier skiljer sig åt i den meningen att Gottlieb har namngett strategier som tillämpas på ett helt textsegment, oftast en grafisk mening eller en textremsa, medan Sahlins strategier tillämpas på varje enskild överföringsoperation, oavsett hur många som förekommer i en textremsa.

### 4.2.1. Gottliebs typologi

Henrik Gottlieb har utarbetat en typologi av det han kallar strategier som han presenterar i kapitlet “A New University Discipline” i *Subtitles, Translation & Idioms* (1997:75ff, 273ff). De är tänkta att användas i övergripande innehållsanalyser av textremsor och fokuserar på textremsan som helhet istället för att rikta in sig på de individuella förändringarna inom textremsan. Gottlieb påpekar att segmenten måste analyseras med hänsyn till såväl strukturella som semantiska aspekter (1997:268). Med det understryker han sin fokusering på satsen och kontexten istället för på de enskilda språkspecifika förändringarna.

Gottliebs avhandling består av flera artiklar och varje avsnitt är därför kortare än man kan vänta sig i en avhandling. De undertextningsstrategier Gottlieb namngett behandlas i två av artiklarna. I samband med sin presentation av de tio strategierna är han mycket kortfattad vad det gäller definitioner och förklaringar, vilket han själv uppmärksammar:

In the following, the quality of my quality judgments can be judged, as well as my criteria for allocating idiom units to the different strategies.

(Gottlieb 1997:273)

Han ger endast ett exempel för varje kategori och utvecklar inte ämnet mer än så. Han hoppas att exemplen ska tala för sig själva. Han behandlar dock strategierna igen i kapitlet “Idioms in subtitles vs. printed translations”. Där finns fler exempel att jämföra med.



Gottliebs exempel beskriver interlingvala förhållanden mellan överföringar från engelska till danska och hans typologi är mindre meningsfull när man applicerar den på en intralingval, enspråkig, undertextning. Kategorierna *transponering*, *konformerering* och *imitation* är ointressanta vid intralingval undertextning.

I det följande presenteras Gottliebs undertextningsstrategier med hans egna exempel (1997:75-78). Jag har gett kategorierna svenska beteckningar och återger inom parentes de danska och engelska namn Gottlieb själv använder.

### 1. **Explicitering** (explicitering, expansion)

Ett förlängt uttryck används till exempel vid kulturspecifika referenser som måste förklaras eftersom de är okända i målspråskulturen. Ett förlängt uttryck används också ofta för att göra måltexten idiomatisk.

.. we could collaps	- ville ve falde sammen
like a bunch of ... broccoli.	som en gang <i>kogt</i> broccoli.

### 2. **Parafras** (parafrase, paraphrase)

Parafras, som man skulle kunna kalla omskrivning, används vid fasta uttryck som till exempel idiom och andra språkspecifika uttryck av olika slag som inte går att översätta ordagrant. Man byter då ut uttrycket mot ett annorlunda uttryck ur målspråket med samma innebörd.

<i>Do you usually drink</i>	<i>Er det almindeligt,</i>
<i>on your own?</i>	<i>at De drikker alene?</i>

### 3. **Transponering** (transponering, transfer)

Med transponering menar Gottlieb att man överför texten utan att förändra den. Det används vid text som inte innehåller språkspecifika problem.

- <i>Disa</i> what?	- <i>For</i> vhad?
- <i>ppeared</i>	- ... <i>svundet</i> .

#### 4. Imitation (identitet, imitation)

Man kan imitera ursprungstexten och använda samma uttryck ordagrant, till exempel vid egennamn, internationella hälsningsord mm.

Ladies and gentlemen,	Mine damer og herrer, <i>mesdames et</i>
<i>medames et messieurs,</i>	<i>messieurs, Damen und Herren...</i>
<i>Damen und Herren ...</i>	

#### 5. Transkribering (transkribering, transcription)

Man använder ibland ett grafiskt markerat uttryck, till exempel vid dialekt, ordlekar eller utländsk brytning.

- You must be Igor.	- Du må være Igor.
- No, it's pronounced <i>Eye-gor.</i>	- Nej, det udtales <i>øjgor.</i> (eng eye = dansk øje)

#### 6. Konformerig (konformerig, dislocation)

Annorlunda uttryck med anpassat innehåll används vid sångtexter, metaforiskt språk eller språkspecifika uttryck.

- Oh, Frederick, <i>are you all right?</i>	- Frederick, <i>er du uskadt?</i>
- Yes ...	- Ja...

#### 7. Kondensering (kondensering, condensation)

Kondensering innebär att källspråsuttrycket reduceras utan att någon väsentlig del av innehållet går förlorad.

A temporary companion to help me pass a few short hours of my lonely life.	En besøgende, der kan forsøde min ensomhed for en stund.
--	---

## 8. Decimering (decimering, decimation)

Decimering innebär att man på grund av utrymmesbrist tar bort en del av texten vilket leder till informationsbortfall.

Well, these books <i>are all</i>	Det her er bøger,
<i>very general</i> . Any doctor	enhver læge ville have stående.
might have them <i>in his study</i> .	

## 9. Annullering (annullering, deletion)

Man annullerar när man utelämnar en replik med liten betydelse för sammanhanget. Det är vanligt vid snabbt tal och används ofta vid upprepningar och korta utrop.

- It could be worse.	De ku' være værre...
- <i>How?</i>	For eksempel, hvis det regnede.
- It could be raining!	

## 10. Lakun (lakune, resignation)

Lakun innebär utelämnar repliker eller att man grovt förvränger innehållet i dem på grund av att det är omöjligt att återge okända idiom, svåra ordlekar eller ohörbar text.

- Uh, Eye-gor, would you give me a hand with the bags?	- Vil du hjælpe mig med taskerne?
- Certainly. You take the blonde and I'll take <i>the one in the turban</i> .	- Snup blondinen, jeg ta'r <i>hende her!</i>

### 4.2.2. Sahlins typologi

Målet för Sahlins typologi av undertextningsstrategier är, till skillnad från Gottliebs, att fånga alla typer av justeringar som sker i överföringen på alla språkliga nivåer, inkluderat den pragmatiska, den semantiska och den grammatiska. Hon delar upp sina strategier i fem kategorier, tre av vilka hon

sedan delar upp i undergrupper beroende på om de definierar ord, satser eller övergripande innehåll i språköverföringarna. Typologin blir därför mycket detaljerad och komplex, men det anser Sahlin vara det som gör studien intressant. Sahlins analys baserar sig på språkstrukturen. Modellen är tänkt att vara heltäckande och uttömmande men ska samtidigt vara öppen för att kunna byggas på. Den är också öppen för alternativa gränsdragningar mellan kategorierna (Sahlin 2001:294-295). Sahlin menar med detta att kategorierna inte är sinsemellan uteslutande utan att en överföring kan vara av flera typer.

Sahlin beskriver sina kategorier på ett uttömmande sätt. Hon ägnar nära 300 sidor åt att beskriva kategorierna och att diskutera de problem som uppkommer i samband med gränsdragningarna mellan dem. Hon använder mest exempel på förhållandet mellan svenskt tal och svensk text, men hon ger också exempel på förhållandet mellan engelskt tal och svensk text. Hennes typologi går att använda både på interlingval och intralingval undertextning. Här presenteras Sahlins undertextningsstrategier med hennes egna exempel (2001:296-587).

### **1. Strykning**

När en enhet utelämnas helt.

FN har en ~~fredsbevarande~~ FN har en styrka i Libanon.  
stryka i Libanon.

### **2. Tillägg**

När en enhet läggs till.

Vi sågs i trappan                      Vi sågs *ner*e i trappan.

### 3. Utbyte (U)

När en enhet ersätts med en annan inom en i övrigt intakt syntaktisk ram.

#### Justerad Aux

När tempus, modus, hjälpverb, aspekt eller liknande förändras. Skillnaden mellan Justerad Aux och Komplex operation är att den förstnämnda behandlar relativt enkla fall.

Han *kommer att vara* länge på regementet.

Han *är* länge på regementet.

Vem är det som *har kommit* på den här besynnerliga idén?

Vem *kom* på denna besynnerliga idé?

- Utbyte 1-Utbyte 6

- Utbyte (U1)

Det går inte att *föreställa sig* i förväg.

Det går inte att *tänka sig* i förväg.

- Variationer i ordform (U2)

*ögon* är själens spegel

*ögonen* är själens spegel

- 

- ”Shifts” (samma lexikala enhet i annan böjningsform) (U3)

När *en kung* har kränkt [...]

Om *kungen* kränker [...]

- Ordklassbyten (U4)

Bilen är en *nödvändighet*.

Bilen är *nödvändig*.

- Flerordslexem mot ettordslexem (U5)

Och *så sent som* igår      *Senast* igår uppmanades vi  
kunde vi i dagspressen      i pressen att [...]  
läsa en uppmaning att [...]

- Lexikal fras mot ettords- eller flerordslexem (U6)

Tjusarkungen *hade ett*      Tjusarkungen *älskade*  
*brinnande intresse* för      konst och litteratur.  
~~nästan allt vad~~ konst och  
litteratur ~~hette~~.

#### 4. Omstrukturering (O)

När den syntaktiska strukturen förändras genom olika typer av högst varierade operationer. Även kombinationer av 4.1 och 4.2.

- Omstrukturering typ 1

- Funktionsjusteringar

Kan bestå av flera delmoment som var för sig kan betraktas som strykning, tillägg eller utbyte men som sammantagna kan betraktas som ett enda omstrukturerande ingrepp. Justeringen förändrar inte enhetens position i satsstrukturen.

Utställningen på Moderna      Moderna museets  
museet      utställning

- Nivåjusteringar

Samma som funktionsjusteringar förutom att den överförda enheten får högre eller lägre position i satsstrukturen.

~~Kommer du ihåg~~ vad vi      Vad *betalade* vi för smöret  
*betalade* för smöret i      i morse?  
morse?

- Omstrukturering typ 2

- Lineariseringsoperationer

Det lineära arrangemanget ändras, antingen inom satser, alltså endast ordföljd, eller mellan dem, till exempel när bisats blir huvudsats.

Varför jobbar <i>inte ni</i> mera med den här typen av [...]	Varför jobbar <i>ni inte</i> mer med den sortens [...]
---	---

<del>Jag är säker på att</del> hon inte gör det.	Det gör hon inte.
---	-------------------

- Justerad Tematisk Struktur (TS)

Den tematiska strukturen förändras. Detta markeras ofta med en förändring av ordföljden. Operationen används även vid diates och justeringar av olika slags utbytningskonstruktioner.

Det är fåfången som driver mig.	Jag drivs av fåfången.
------------------------------------	------------------------

- Meningstypsjusteringar

Justeringar som ger en annan meningstyp, som i exemplet nedan en övergång från en påståendesats till en imperativsats.

<i>Jag kräver att du tar bort</i> henne därifrån.	<i>Ta bort</i> henne därifrån!
--	--------------------------------

## 5. Komplexa operationer

När flera av ovanstående kategorier kombineras.

- Kasusrollsoperationer

Kombinationer av flera av ovanstående kategorier. Operationerna är urskiljbara var för sig, men kan inte separeras från varandra.

*Vi kan hålla honom kvar. Han kan stanna hos oss.*

*Många ökendjur kommer fram bara i nattens svalka. Många ökendjur skyr dagens hetta.*

- Parafraseringar

Parafrasering innebär att ekvivalens (semantisk och pragmatisk överensstämmelse) råder mellan undertexten och talet men att det finns få eller inga gemensamma lexikala element.

*Det kan väl vem som helst Småpotatis.  
göra.*

## 5 Presentation av resultat

Efter att ha analyserat de 300 textremsorna i filmen *Hable con ella (Tala med henne)* gjorde jag en statistisk beräkning samt analyserade tillämpbarhet, svårighetsgrad och täckning för respektive typologi. Därefter ställdes de båda typologierna mot varandra för att jämföras och värderas.

### 5.1. Strategiernas frekvens

Vid undersökningens slut hade 300 textremsor analyserats enligt både Sahlins och Gottliebs typologier och i dessa 300 textremsor förekom Sahlins strategier totalt 601 gånger och Gottliebs typologi 645 gånger. Det fanns fem textremsor



som inte analyserats eftersom jag inte kunde höra vad som sades, se Ohörbar replik i Tabell 1. De faller utanför undersökningen.

Skillnaden i antal fall enligt Sahlins typologi och Gottliebs har två orsaker. Dels bortser Sahlins typologi från de fall som översatts direkt utan förändring medan Gottliebs typologi tar hänsyn till dessa i kategorin *transponering*, vilket leder till att Gottliebs typologi ger fler fall, och dels är Sahlins typologi centrerad på de enskilda språkliga förändringarna medan Gottliebs typologi behandlar satserna som helheter. Sahlins modells detaljrikedom ger en avsevärt större mängd fall än Gottliebs modells helhetstänkande. Sammantaget gör ändå Gottliebs *transponering* att hans typologi ger fler fall.

De fall som enligt Gottliebs modell blir *transponering* faller enligt Sahlins modell helt utanför kategoriseringen. På grund av detta, och på grund av det faktum att de båda typologierna inte alltid har samma definitioner av kategoribegreppen, kan vi inte jämföra frekvensen av kategorierna i procentsiffror. Däremot framträder strukturen inom respektive typologien när vi jämför frekvensen av kategorierna i procent. På grund av de ohörbara och de ej kategoriserade fallen inom respektive typologi blir resultaten inte exakta, men de ger ändå en bild av förhållandena mellan de olika kategorierna.

Många fall var svårindelade. Vissa föll under flera kategorier. Vid slutet av analysen kvarstod 21 fall enligt Gottliebs som var så problematiska att de inte kategoriserades utan istället redogörs för separat under 5.2. Strategiernas funktionalitet och täckning.

## Strategiernas frekvens

Tabell 1

<b>Sahlins strategier</b>	Antal	%	<b>Gottliebs strategier</b>	Antal	%
Strykning	250	42 %	Transponering	217	34%
Parafrasering	89	15 %	Kondensering	134	21%
Utbyte 1	70	12 %	Annullering	114	18%
Linealisering	52	9 %	Parafras	113	17%
Tillägg	21	3 %	Decimering	26	4%
Kasusroll	17	3 %	Ej kategoriserade	21	3%
Nivåjustering	15	2 %	Explicitering	13	2%
Utbyte 4	14	2 %	Ohörbar replik	5	1 %
Utbyte 5	14	2 %	Lakun	2	0 %
TS	16	3 %	Imitation	0	0 %
Utbyte 6	13	2 %	Konformering	0	0 %
Utbyte 3	12	2 %	Transkribering	0	0 %
Aux	7	1 %	<b>Summa</b>	<b>645</b>	<b>100%</b>
Ohörbar replik	5	1 %			
Meningstypsjustering	4	1 %			
Funktionsjustering	2	0 %			
Utbyte 2	0	0 %			
<b>Summa</b>	<b>601</b>	<b>100%</b>			

Enligt Gottliebs modell var *transponering* vanligast med 34 procent. Vanliga var också *kondensering*, *annullering* och *parafras*, det vill säga strykning och omskrivning, se Tabell 1. Däremot förekom inte *imitation*, *konformering* eller *transkribering* i de undersökta delarna av filmen.

Enligt Sahlins modell var den kategori som var vanligast *strykningen*, med 42 procent. Därefter kommer *parafrasering* och *utbyte*, men de representerar avsevärt färre fall. Sahlin har fler strategier och antalet fall är utspritt bland dem. Den enda kategori som inte finns är *utbyte 2*, förändring av ordets form, som är tillämpbar vid enspråkig undertextning.

Gottliebs *annullering* och *decimering* och till viss mån även *kondensering* motsvarar ungefär Sahlins *strykning*. Sahlin delar upp det Gottlieb kallar *kondensering* i flera mindre kategorier, till exempel *tillägg* och *meningstypsjustering*. En direkt jämförelse av de två typologierna är därför inte möjlig.

Gottliebs kategori *parafras* ger 113 fall medan Sahlins *parafrasering* endast ger 89 fall. Detta beror på att Sahlins typologi delar upp vissa mindre typiska parafraser i *strykning* och *tillägg*. Därför uppstår skillnader i antal fall även mellan kategorier som vid en första anblick kan te sig likartade.

Gottliebs kategori *explicitering* kan liknas vid Sahlins *tillägg* även om vissa fall enligt Gottliebs istället faller under kategorin *parafras* som är vidare än Sahlins *parafrasering*. Hos båda modellerna är gränsen mellan *tillägg/explicitering* och *parafras/parafrasering* svårdragen.

De fyra vanligaste strategierna enligt Gottliebs modell, *transponering*, *kondensering*, *parafras* och *annullering*, representerar hela 90 procent av alla förekommande fall. Resterade 6 strategier representerar endast 10 procent av fallen. Hos Sahlins modell representerar den vanligaste strategin *strykning* hela 42 procent av fallen, och de tre vanligaste, *strykning*, *parafrasering* och *utbyte1-6* representerar tillsammans 77 procent av fallen. Enligt detta står de tre vanligaste strategierna egentligen i en klass för sig.

Övriga strategier skiljer sig helt mellan Gottliebs typologi och Sahlins. Under 5.3. Jämförande analys av teorierna avspeglas detta tydligare när jag ställer de båda typologierna sida vid sida för en jämförelse. Sahlins har uppmärksammat klasskillnaden och delat in sina 18 kategorier i fem huvudkategorier, se 4.2.2. Sahlins typologi. Fortfarande står de två huvudkategorierna *strykning* och *utbyte* i klar kontrast frekvensmässigt mot de tre övriga *tillägg*, *omstrukturering* och *kasusrollsoperationer*. Det hade varit intressant att ordna samtliga kategorier hierarkiskt. Att omorganisera typologierna skulle vara ett möjligt arbete i en framtida uppsats, vilket utvecklas i avsnitt 6 Slutsats. Det är dock inte möjligt att slå ihop de två typologierna till en eftersom de har olika språknivåmässig utgångspunkt.

## 5.2 Strategiernas funktionalitet och täckning

De två undersökta typologierna var båda funktionella i den mening att de är tillämpbara i det sammanhang de är skapta för, det vill säga vid undertextning mellan två språk. Gottliebs typologi var inledningsvis enkel att förstå och använda, men under arbetets gång visade den sig vara otydlig i fråga om avgränsningen mellan de olika kategorierna. Det fanns fall som föll inom två eller flera kategorier och Gottlieb saknar rekommendationer för hur de ska hanteras. Sahlins typologi var mer arbetskrävande på grund av sin detaljrikedom och exakthet. Det tog mycket tid att sätta sig in i systemet och förstå kategoriseringarna. Dock gav modellen mer precisa resultat.

I fråga om täckning kan det konstateras att alla fall täcktes av de båda typologierna, men svårigheterna låg i att dra gränserna mellan kategorierna, precis som Sahlin konstaterade. Problem som till exempel att skilja mellan parafrasering och kondensering i vissa sammanhang uppstod hos båda typologierna.

Hos Sahlins modell hamnade alla direktöversättningar utanför typologin, eftersom hon endast uppmärksammar överföringar där det sker förändringar. Det finns alltså en stor mängd text som faller utanför typologin, men det spelar ingen roll utom i numeriskt avseende eftersom det bara är en enda typ av överföringar som hamnar inom denna icke namngivna kategori. Som tidigare hävdats bestod det stora problemet i att dra gränser mellan kategorierna i vissa fall. Hos Gottliebs modell hamnade ingenting utanför kategoriseringen men däremot var det svårare att dra gränsen mellan kategorierna än hos Sahlins modell eftersom Gottlieb inte ger lika tydliga riktlinjer för gränsdragningen. Särskilt otydliga var gränserna mellan de strategier som involverar strykning. Några fall fick till slut stå olösta och fungera som belysande exempel på arbetets problematik och dessa presenteras i följande stycke. Fallen platsar i flera kategorier. Gottlieb kommenterar inte om detta kan hända eller ej. Han ger inga riktlinjer för gränsdragningen mellan kategorierna. Dessa fall har fått stå utanför den statistik

som beräknats eftersom de omöjligt kan klassificeras tillräckligt exakt för att placeras in i en enskild kategori. Den del av meningen som åsyftas i de följande exemplen har kursiverats.

### 5.2.1. Svårkategoriserade fall enligt Gottliebs modell

#### *Kondensering eller parafras (10 fall)*

En parafras, omskrivning, kan ha varierad form. Den kan vara längre än sitt ursprungsuttryck eller kortare än det. Den kan bestå av en kondensering, alltså en förkortning. När den inte gör det är den enkel att kategorisera som parafras. En förkortad parafras blir däremot även en kondensering. Därför är det svårt att klassificera fall som det exempel som tagits upp nedan. Kondensering och parafras överlappar varandra.

Nr 6	Benigno: La cara más triste <i>que he visto yo en mi vida.</i>	Jag har <i>aldrig sett</i> nån så sorgsen.
------	---	---

#### *Kondensering eller decimering (6 fall)*

Ett förkortat uttryck ska enligt intentionen ge samma information som ursprungsuttrycket. Vid undertextning utnyttjas ofta det faktum att mycket information framgår genom ljud och bild. Därför kan en stor del information uteslutas från textremsan utan att gå förlorad. Det finns dock fall där det är svårt att avgöra om informationen verkligen framgår genom bild och ljud. Om den gör det blir kategorin kondensering. Om den inte gör det blir kategorin decimering. Svaret kan endast ges av den som konsumerar översättningen och även om jag är en konsument kan jag inte med säkerhet säga vad övriga konsumenter anser.

Nr 105	Benigno: Sólo quería volver a ver a Alicia, pero ya que estaba allí, el padre era psiquiatra, aprovechaba para contarle que eschaba de menos a mi madre.	Jag ville bara träffa Alicia igen, men jag sa att jag saknade mamma.
--------	--	--

#### *Kondensering eller annullering (4 fall)*

Det är omöjligt att dra en definitiv gräns mellan annullering och kondensering ur semantisk synpunkt. Annullering innebär att information faller bort. Kondensering innebär att ord faller bort men att informationen bevaras. Ibland är det uppenbart att informationen når tittaren genom bild eller ljud. I vissa fall har jag funnit det omöjligt att avgöra ifall de förlorade ordens innebörd framgår eller inte. Det var fallet i föregående exempel och det är det likaså i följande exempel där Benignos mentala tillstånd inte berörs i den svenska texten. Problemet består här i att avgöra om tittaren förstår att det är på grund av Benignos mentala tillstånd som det inte är lämpligt att han får veta att rollfiguren Alicia fortfarande lever. Det framgår inte i sammanhanget. Man kan hävda att det framgår i filmen i stort men man kan också hävda att det inte gör det.

Nr 215	Herr Sanz: <i>Teniendo en cuenta su estado mental yo creo que no.</i>	Det vore knappast lämpligt.
--------	---	-----------------------------

#### *Parafras eller annullering och explicitering (1 fall)*

En annullering, strykning, och en explicitering, tillägg, kan bedömas antingen som dessa två fenomen separat, eller tillsammans som en parafras. Om man bedömer att *cómo sois* och *usch* i sammanhanget betyder exakt samma sak är det följande ett exempel på parafras. Om man bedömer att det finns en nyansskillnad mellan uttrycken är det en annullering i kombination med

explicitering. Det är återigen en subjektiv bedömningsfråga. Liksom i samtliga här givna exempel finns det inte ett rätt och ett fel svar, utan gränserna är otydliga.

Nr 187	Rosa: <i>¡Cómo sois! Me voy para que podais seguir despellejandole a gusto.</i>	<i>Usch!</i> Jag går, så ni kan fortsätta ta heder och ära av folk.
--------	---	---

### 5.3. Jämförande analys av typologierna

Under arbetets gång har det framkommit stora skillnader mellan strategierna i de två undersökta typologierna. Gottliebs metod behandlar informationsstrukturen i texten och Sahlins metod behandlar den rent språkliga strukturen. Detta leder både till skilda arbetssätt och skilda resultat.

Eftersom Gottlieb utgår från satsen som en helhet är hans typologi övergripande. Den är enklare och mindre detaljerad i sin struktur som består av tio strategier som appliceras på satsen som helhet. Därför går det snabbt och lätt att tillämpa dem. Det som vore önskvärt är en mer specifik definition av varje begrepp, med fler belysande exempel, eftersom de svårigheter som uppkommer alla gäller klassificeringen av fallen. Det saknas anvisningar för var gränserna ska dras mellan kategorierna.

Sahlins modell som är mer komplex kräver mer eftertanke och mer detaljarbete. Det tar längre tid att tillämpa hennes typologi. Samtidigt är det tydligare var gränserna går, då hon ger tydliga exempel och diskuterar problematiken i sin avhandling, vilket gör att det finns svar att finna på de frågor som uppstår i ett arbete som det här.

Gottliebs typologi innehåller tio strategier. Sahlins innehåller fem huvudstrategier, med sammanlagt 13 olika underkategorier. Kategoriseringarna ser helt olika ut. Det beror på att de båda forskarnas olika utgångspunkter, med Gottliebs övergripande informationsstrukturella fokus och Sahlins

språkstrukturella fokus. För att tydliggöra skillnaderna gör jag nedan en uppställning.

### Jämförande uppställning

Tabell 2

Sahlins	kan ungefär sägas motsvara	Gottliebs	
Strykning (42 %)	}	{ Annullering (18 %) Decimering (4 %) Lakun (0 %) Kondensering (21 %)	
Tillägg (3 %)			Explicitering (2 %)
Parafrasering (15 %) Utbyte (20 %)			Parafras (17 %)
<hr style="border-top: 1px dashed black;"/>			
Justerad aux (1 %) Funktionsjustering (0 %) Nivåjustering (2 %) Linealisering (9 %) TS (3 %) Meningstypsjustering (1 %) Kasusroll (3 %)	}	Saknar motsvarighet	
Saknar motsvarighet			{ Transkribering (0 %) Imitation (0 %) Transponering (34 %) Konformerering (0 %)

Det vi ser här är att det finns en gemensam grund, nämligen de strategier som ställts ovanför den streckade linjen. Gottliebs och Sahlins frekvensmässigt vanligaste strategier som med gemensamma benämningar kan kallas *strykning*, *tillägg* och *utbyte*, är grundläggande i bådas forskning, fast de båda forskarna granskar olika språkliga nivåer av undertextningsvetenskapen. I de övriga kategorierna, nedanför den streckade linjen, är typologierna helt olika. De kan



inte jämföras alls; sju av Sahlins strategier och fyra av Gottliebs saknar motsvarighet i den andra typologin.

Gottlieb behandlar även undertextarens avsikt. Det enda sättet att skilja *decimering* från *lakun* är att analysera avsikten. Man ställs då inför en fråga som inte går att hitta ett objektivt svar på, nämligen om informationen är avsiktligt borttagen, eller om undertextaren resignerade inför ett problem och hoppade över text för att undvika problemet i fråga. Sahlin å sin sida behandlar endast händelsen. Undertextaren förblir osynlig i hela processen. Ingen subjektivitet tillåts. Ur vetenskaplig synpunkt är båda dessa förhållningssätt meningsfulla. Vetenskap bygger på objektivitet. Därför ger Sahlins typologi tydliga och sanna resultat. Å andra sidan är språkbruket aldrig helt objektivt. Det är heller aldrig helt subjektivt. Därför avspeglar Gottliebs typologi undertextningsreell problematik som är viktig trots att den är omätbar.

## **6 Sammanfattande slutsats**

Eftersom översättningsverksamheten är svår att göra till föremål för vetenskapligt studium på grund av den oundvikliga subjektivitet som beror på att all översättning utförs av en enskild översättare som arbetar med en enskild text och gör det omöjligt att skapa en tillförlitlig statistik. Mycket beror på tolkarens bedömning av överföringen och på de utgångspunkter som ligger till grund för klassificeringen. Trots det har jag i den här uppsatsen arbetat enligt en kvantitativ metod. Liksom i de flesta uppsatser av denna form och storlek är den korpus som varit föremål för undersökningen för liten för att ge bra statistik men den ger ändå en överskådlig bild av det granskade materialet och indikerar ett resultat som ger insikt i de förändringar som sker i överföringen och de strategiska överväganden som ligger bakom.

Eftersom Gottlieb utgår från satsen som en helhet är hans typologi övergripande. Den är också enklare och mindre detaljerad i sin struktur som

består av tio strategier som appliceras på satsen som helhet medan Sahlins typologi riktas in på de språkliga detaljerna.

Den här uppsatsens syfte var att pröva Gottliebs och Sahlins typologier på en undertextad film för att testa deras funktionalitet. De två var båda funktionella i den meningen att de är tillämpbara i det sammanhang de är skapta för, det vill säga vid undertextning mellan två språk. Trots sina olikheter hade de några strategier gemensamt, om än med skilda benämningar men ändå med de innehållsliga grundinnebördena *strykning*, *tillägg* och *omskrivning*. De övriga kategorierna stämde inte överens mellan de två typologierna. Detta visar att de två typologierna inte har samma funktion utan belyser olika nivåer av den språkliga överföringsprocessen i undertextningssituationen.

Att typologierna var tillämpbara betyder inte att de var enkla att arbeta med på en redan utförd undertextning. Förutom att strategierna var svårindelade fungerade arbetsprocessen bra. Gottliebs typologi var inledningsvis enkel att förstå och använda, men under arbetets gång visade den sig vara otydlig i fråga om avgränsningen mellan de olika kategorierna. Det fanns fall som föll inom två eller flera kategorier och Gottlieb saknar anvisningar för hur de ska hanteras. Sahlins typologi var mer arbetskrävande på grund av sin detaljrikedom och exakthet. Det tog mycket tid att sätta sig in i systemet och förstå kategoriseringarna. Dock gav modellen mer precisa resultat. I längden var därför Sahlins typologi enklare att tillämpa.

I fråga om täckning kan det konstateras att alla fall på ett relativt naturligt sätt kunde infogas i de båda typologierna, medan svårigheterna låg i att dra gränserna mellan kategorierna. Problem, som till exempel att skilja mellan parafrasering och kondensering i vissa sammanhang, uppstod hos båda typologierna. Sahlins avhandling ger dock tydligare anvisningar om hur man bör behandla de fall där gränsdragningen är svår att göra.

Statistiken visade en oväntad aspekt av kvantitativ art. De fyra vanligaste strategierna enligt Gottliebs modell, *transponering*, *kondensering*, *parafras* och

*annullering* representerade hela 90 procent av alla förekommande fall. Resterade 6 strategier representerar endast 10 procent av fallen.

Hos Sahlins modell utgör den vanligaste strategin hela 42 procent av fallen, och de tre vanligaste, *strykning*, *parafrasering* och *utbyte* 1-6 representerar tillsammans 77 procent av fallen. De tre vanligaste strategierna står med andra ord i en klass för sig. Sahlin har delat in sina kategorier efter fem huvudtyper, men varken hon eller Gottlieb har tagit hänsyn till denna kvantitativa skillnad. Att omorganisera typologierna hierarkiskt skulle vara ett intressant arbete i en framtida studie. Det förefaller dock inte möjligt att slå ihop de två till en modell eftersom de i väsentliga delar bygger på olika kriterier. En möjlig indelning av strategierna skulle vara att dela upp dem efter strategier som medför informationsbortfall, de som medför rent språkliga förändringar som är betingade av språkets normsystem och till slut de fall som involverar bild och ljud.

Något förenklat kan sägas att Gottliebs metod behandlar informationsstrukturen i texten och Sahlins metod behandlar den rena språkstrukturen. Detta leder både till skilda arbetssätt och skilda resultat.

För Gottlieb spelar undertextarens avsikt roll. Det enda sättet att skilja *decimering* från *lakun* är att analysera avsikten med strykningen vilket är mer eller mindre omöjligt om man inte har möjlighet att konsultera undertextaren. Sahlin å sin sida behandlar endast undertextningsöverföringen som en händelse. Undertextaren förblir osynlig i hela processen. Ingen subjektivitet tillåts. Ur vetenskaplig synpunkt är detta förhållningssätt rimligt. Vetenskap bygger på objektivitet. Därför ger Sahlins typologi tydliga och tillförlitliga resultat. Å andra sidan är språkbruket aldrig helt objektivt. Det är heller aldrig helt subjektivt. Därför avspeglar Gottliebs typologi undertextningens reella problematik som är viktig trots att den är omätbar.

Uppsatsens slutsats blir att de båda undersökta typologierna, Gottliebs undertextningsstrategier och Sahlins fem textningsoperationer, båda är

funktionella i den meningen att de är tillämpbara men att de skiljer sig åt i syfte och utformning. Typologierna har skilda utgångspunkter, tonvikten hos Sahlin ligger på det språkstrukturella, medan Gottlieb betonar själva informationsöverföringen. Genom att typologierna tar fasta på olika aspekter av undertextningen har de olika syften och kan sägas komplettera varandra.

## 7 Resumen en castellano

Los traductólogos Henrik Gottlieb e Ingrid Sahlin han elaborado dos diferentes tipologías sobre lo que llamamos estrategias de subtitulación. El propósito de este trabajo es comprobar el funcionamiento, la cobertura, el grado de dificultad y la frecuencia de las estrategias. El material en que se basa el estudio es la película *Hable con ella* escrita y dirigida por Pedro Almodóvar y traducida al sueco por Charlotte Rieback. Cada subtítulo ha sido analizado conforme a Gottlieb y Sahlin respectivamente.

Las dos tipologías resultaban ser funcionales, aunque muy diferentes. Lo que tienen en común son las tres categorías de quitar, suplementar e intercambiar que cubrían un 77 y 89 por ciento respectivamente de los subtítulos en su conjunto. Las demás estrategias eran completamente diferentes entre las dos tipologías.

Las diferencias entre las dos tipologías se debe a que las estrategias de Gottlieb son más generales y tratan los subtítulos como unidades mientras que las de Sahlin son más detalladas y tratan cada transformación entre los idiomas sin consideración al subtítulo como unidad. Las dos tipologías cubrían todos los subtítulos pero a veces se planteó el problema de poner límites entre las estrategias. El modelo de Sahlin supuso dificultades de aplicación al principio, pero al final se mostró más fácil de operar, mientras que el modelo de Gottlieb pareció fácil al principio pero surgieron más adelante problemas de delimitación de las categorías.

Se puede decir que las tipologías son funcionales en diferentes maneras. No es posible unir las dos. Como tienen diferentes bases tal como diferentes objetivos no se puede compararlos con éxito. Cumplen sus funciones en diferentes niveles lingüísticos.

## 8 Källförteckning

### Film

Pedro Almodóvar. 2003. *Tala med henne (Hable con ella)*. Sandrew Metronome Distribution Sverige AB.

Charlotte Rieback. 2003. Svensk översättning av *Tala med henne (Hable con ella)*. Stockholm: SDI Media.

### Tryckta källor

Gottlieb, Henrik. 1997. *Subtitles, translation & idioms*. Copenhagen: University of Copenhagen.

Ivarsson, Jan. 1992. *Subtitling for the media. A handbook of an art*. Stockholm: Transedit.

Kukkonen, Pirjo. 1996. "Relevans i TV- och filmöversättning" i *Svenskans beskrivning 21*. Utg. A-M Ivars. Lund: Lund University Press. ss: 159-170.

Munday, Jeremy. 2001. *Introducing Translation Studies. Theories and applications*. London: Routledge.

*Norstedts spanska ordbok*. 1999. Norstedts Ordbok.

Sahlin, Ingrid. 2001. *Tal och undertexter i textade svenska TV-program. Probleminventering och förslag till en analysmodell*. Göteborg: Acta universitatis gothoburgensis.

Svenska Akademien. 1998. *Svenska Akademiens ordlista över svenska språket*. Norstedts Ordbok.

Svenska språknämnden. 1998 [1991] *Svenska skrivregler*. Raam-Inghult, Eva (red). Stockholm: Svenska språknämnden och Liber AB.

### Otryckta källor

Gottlieb, Henrik. 2004. *Subtitling Against the Current: Danish Concepts, English Minds*. University of Copenhagen.

Pedersen, Jan. 2004. *Scandinavian Subtitles. A pilot study based on the ESIST project.* Örebro och Stockholms universitet.

### **Länkar på Internet**

Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española.* (2005-02-10)

<http://buscon.rae.es/diccionario/drae.htm>

Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
-----	--------	-------------	-----------	---------	-------------

## Bilaga I:

**Manus, undertext och analys av**

***Hable con ella (Tala med henne)***

***Tala med henne (Hable con ella)***

Översättning: Charlotte Rieback [www.sdi-media.com](http://www.sdi-media.com)

Manus och regi: Pedro Almodóvar

*Kursivt* = Tveksamheter

Understruket = Berörd text



Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
1	Benigno: El escenario está lleno de sillas y mesas de madera.	Scenen är full av stolar och bord i trä.	transponering		Sahlin har ingen kategori för de direkta, icke-förändrade överföringarna.
2	Benigno: Salen dos mujeres, en combinación,	Två kvinnor kommer ut, <u>klädda</u> i underklänningar–	transponering, explicitering	tillägg	
3	Benigno: Y con <u>los</u> ojos cerrados, como, como sonambulas.	–och med slutna ögon, som <u>om de gick i sömnen</u> .	parafra, explicitering	TS	
4	Benigno: Tenía un miedo de que las pobres se choquen con todo.	<u>Man är rädd</u> att de stackarna ska stöta emot allting.	parafra, transponering	U1	
5	Benigno: Pero de repente aparece un hombre.	Men plötsligt dyker en man upp.	transponering		
6	Benigno: ¡Una cara tristísima! La cara más triste que he visto <u>yo</u> en mi vida.	<u>Han ser så sorgsen ut!</u> Jag har <u>aldrig sett nån så sorgsen</u> .	parafra, <i>parafra</i> /kondensering	parafrasering, parafrasering	Både omskrivning och förkortning.
7	Benigno: Y <u>les</u> va quitando las sillas y las mesas para que no se tropiecen.	Han knuffar undan stolar och bord, så de inte ska snubbla.	kondensering, transponering	strykning	
8	Benigno: Tú no puedes <u>imaginar</u> como era de <u>emocionante</u> .	Du anar inte <u>hur gripande det var</u> .	kondensering	aux, U1 linealisering, U1	

Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
9	Benigno: A mi lado había un hombre de más de cuarenta años, guapo...	<u>Bredvid mig satt</u> en man på drygt 40 år, stilig...	<i>kondensering, parafras, transponering</i>	U6, U1,	Är <i>vid min sida</i> bortvalt pga att <i>bredvid</i> är vanligare på svenska?
10	Benigno:...que lloró varias veces, de emoción.	<u>Han</u> grät flera gånger, av rörelse.	parafras, transponering	nivåjustering	Parafras används i vidare betydelse av Gottlieb än av Sahlin.
11	Benigno: <u>La verdad no era para menos</u> . ¡Qué bonito!	Inte att undra på. <u>Det var</u> så vackert!	parafras, explicitering, transponering	parafrasering, tillägg	
12	Benigno: Te <u>traje</u> una sorpresa.	Jag har en överraskning åt dig.	parafras, explicitering	U1	
13	Benigno: <u>Fui a los Programledare s y le pidí a Pina Bausch un autografo para tí.</u>	Jag bad Pina Bausch om en autograf.	annullering, annullering, transponering,	strykning (av hel sats), strykning	
14	Benigno: Tuve que comprar la foto. ¡Mira!	Jag var tvungen att köpa fotot. Titta!	transponering		
15	Benigno: Está en inglés. Pero <u>dice algo así</u> como que...	Det är på engelska. Men det står nåt i stil med...	transponering, parafras	U1, U1	

Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
16	Benigno: “ <u>A ver si superas todos tus obstáculos ¡y te pones a bailar!</u> ”	”Hoppas du övervinner dina svårigheter och börjar dansa!”	kondensering, annullering, parafra	U6, strykning, U6	
17	Benigno: <u>O Dios... Anda, le ha venido el periodo.</u> Rosa: <u>Pues será adelantado.</u> Benigno: <u>Sí.</u>	–Hon har fått mens. –Den kommer för tidigt.	annullering, annullering, parafra, parafra, annullering	strykning, strykning, TS, strykning, U1, U4, strykning	
18	Matilde: Hola. <u>Buenas tardes.</u>	Hej.	transponering, annullering	strykning	
19	Matilde: <u>Benigno, ¿te importa quedarte esta noche?</u>	Kan du stanna i kväll, Benigno?	kondensering	linealisering, U1	
20	Matilde: <u>Es que mi hermana no se puede quedar con los niños y no tengo donde dejarlos.</u> Benigno: <u>Porqué has venido. Haber me llamado, mujer.</u>	–Jag har ingen som kan passa barnen. –Du borde ha ringt mig i <u>stället.</u>	kondensering, kondensering, <i>decimering/ kondensering/ parafra,</i> expansion	strykning (hel sats), kasusroll, parafraisering, strykning, parafraisering, strykning	Frågan är ifall <i>i stället = pues que has venido.</i>
21	Matilde: <u>No sé [ohörbart] de ti. Esta semana te has quedado ya tres noches.</u>	Du har redan tagit tre kvällar den här veckan.	lakun, transponering	linealisering, strykning (sats), U1, linealisering	
22	Benigno: <u>No te preocupes. Si yo contaré con una tarde en la vez, me basta.</u>	Oroa dig inte. En ledig eftermiddag räcker för mig.	transponering, kondensering	linealisering, parafraisering	

Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
23	Benigo: Tengo que hablar con los obreros <u>a ver si me abren el piso a la vez, que tengo el piso como un mal acolumbro.</u>	Jag måste prata med hantverkarna, våningen är helt uppochnedvänd.	[ohörbart] transponering, annullering	[ohörbart] strykning, parafrasering	
24	Benigo: Y <u>después tengo que enmarcar una foto, y ya está.</u>	Och så ska jag rama in ett foto.	transponering, kondensering, annullering	U1, U1, strykning (sats)	
25	Matilde: <u>La situación no va a mejorar. Si quieres lo planteamos en la clínica, que decides.</u>	Det kommer inte att bli bättre. Om du vill, pratar vi med ledningen.	kondensering, transponering, annullering	U4, linealisering, U3, U1, U1, strykning	
26	Benigo: [ohörbart] culpable de que tu marido <u>te dejó colgada con tres niños.</u>	Du rår inte för att din man lämnat er.	[ohörbart], transponering, annullering	[ohörbart], funktions- justering	
27	Benigo: <u>Tu vienes las noches que puedes. Y las que no, me quedo yo. Si trabajamos apañados.</u>	Kom hit de kvällar du kan, så tar jag resten. Vi får hjälpas åt.	transponering, kondensering, parafras	U3, U6, U1, meningstyps- justering, parafrasering	
28	Matilde: Muchas gracias.	Tack <u>ska du ha.</u>	parafras	parafrasering	

Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
29	Matilde: <u>Que he visto que le has quitado la nutrición arterial.</u> Benigno: <u>Sí, es que no</u> la toleraba.	Tog du bort näringssonden? Hon tålde den inte.	kondensering, kondensering	strykning, nivåjustering, strykning, strykning, linealisering, nivåjustering, menings- justering	
30	Matilde: <u>Si quieres se lo damos</u> mañana. Benigno: Sí. <u>Ahora, venga,</u> vete. <u>Venga.</u>	Vi kan försöka i morgon <u>igen</u> . Ja. Iväg med dig nu.	explicitering, parafra, annullering	strykning, nivåjustering, U1, tillägg, linealisering, linealisering, strykning, parafrasering, strykning	
31	Benigno: Y <u>ánimo</u> . Matilde: Gracias. Benigno: <u>Venga.</u>	–Och upp med hakan. –Tack.	parafra, transponering, annullering	parafrasering, strykning	
32	Programledare: Seis toros y una mujer. El próximo miércoles <u>en la tradicional Plaza de Brihuega,</u>	Sex tjurar och en kvinna. Nästa onsdag...	(hopslagna rutor) transponering, transponering, transponering, kondensering, annullering	(hopslagna rutor) linealisering, strykning, U5	

Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
33	Programledare: ...Lydia Gonzáles <u>se encierra</u> con seis toros.	...möter Lydia González sex tjurar på tjurfäktningsarenan i Brihuega.			
34	Programledare: <u>Seis toros</u> son muchos toros. <u>Buenas noches</u> , Lydia. Lydia: <u>Buenas noches</u> . Programledare: ¿Por qué <u>una decisión tan drástica</u> ?	Det är många tjurar, Lydia. Varför detta drastiska beslut?	transponering, transponering, annullering, annullering	U4, strykning, strykning, U1, linealisering	
35	Lydia: <u>Mi trabajo es torear</u> . <u>Dos toros, seis, los que me echen</u> .	Tjurfäktning är mitt jobb. Antalet gör detsamma.	transponering, <i>parafras/kondensering</i>	linealisering, U3, strykning, TS, nivåjustering, parafrasering	Det är ofta parafras och kondensering förekommer tillsammans.
36	Programledare: <u>Hay gente que dicen</u> que muchos toreros <u>se han negado a torear</u> con usted por <u>el mero hecho de ser</u> mujer.	Det sägs att många tjurfäktare vägrar arbeta med dig för att du är kvinna.	kondensering	TS, aux, U1, strykning, aux	<i>gente dicen</i> , svårt att avgränsa mot utbyte
37	Lydia: La gente pueden decir lo que quieran, <u>hay cada cual</u> .	Folk får säga vad de vill.	transponering, annullering	strykning (sats)	
38	Programledare: Hay demasiado machismo en <u>el mundo del toro</u> , eso tiene que reconocermelo, con excepciones, <u>claro</u> .	Det är för mycket machismo inom tjurfäktningen, men undantag <u>finns</u> .	transponering, annullering, transponering, annullering	U5, strykning (sats), nivåjustering, tillägg, strykning	

Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
39	Programledare: Porque al Niño de Valencia <u>no le importó compartir</u> cartél con usted <u>durante varios</u> meses.	För El Niño de Valencia delade affisch med dig i månader.	kondensering	strykning, U3, U1, strykning	
40	Lydia: Eso <u>ya pasó</u> . Programledare: <u>Usted cree que fue un montaje</u> para promocionarse él...	–Det är över nu. Ville han bara göra PR för sig själv?	parafras, kondensering	U6, U1, strykning, nivåjustering, strykning, TS	Ett bra exempel på hur Gottlieb kategoriserar hela meningen, medan Sahlin delar upp den.
41	Programledare: ¿Y <u>que cuando con.... lo consiguió</u> la dejó?	Och sen lämnade han dig?	kondensering	strykning	
42	Lydia: [ohörbart] <u>más de este tema</u> . Programledare: Pero <u>hablar es bueno, mujer. Hablar es bueno</u> .	–Vi skulle ju inte prata om det där. –Men det är bra att prata.	<i>kondensering/</i> <i>annullering,</i> annullering	strykning, parafrasering, U4, linealisering, strykning, strykning (sats)	Var går gränsen mellan att förkorta och att ta bort?
43	Programledare: <u>Y hablar de los problemas es el primer paso para superarlos</u> .	Pratar man om problemen kan man övervinna dem.	kondensering	strykning, U3, strykning, parafrasering	

Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
44	Programledare: <u>Porque</u> al Niño de Valencia... Lydia: <u>Tírale</u> .	–El Niño de Valencia... –Nu räcker det!	kondensering, parafra	strykning, TS	
45	Programledare : <u>Lydia, tesoro</u> , no seas ordinaria, dejame <u>terminar la pregunta</u> . <u>Porque al Niño de...</u>	Var inte ohyfsad, <u>utan</u> låt mig tala till punkt.	annullering, transponering, annullering	strykning, strykning, tillägg, strykning	
46	Lydia: <u>Ya te dije en el camerino</u> que no quería hablar de <u>este tema</u> .	Jag sa ju att jag inte ville tala om det.	kondensering	parafrasering, strykning, U6	
47	Programledare: Tú <u>me en el camerino</u> no <u>me apertiste</u> nada, y no <u>me gusta</u> que me <u>digas estas cosas</u> porque...	Du sa ingenting. Och du får inte säga så där–	(hopslagna rutor) kondensering	strykning, TS, U1, nivåjustering, TS, U3, U1, TS,	
48	Programledare: ...la gente puede pensar que <u>nosotros pactamos</u> las entrevistas...	–för folk kan tro att intervjuerna är uppgjorda.			
49	Programledare: ...y yo no <u>pacto nada</u> . <u>Yo sólo hago vivo</u> . Soy de las pocas que se atreven con el vivo.	Men jag är en av de få som vågar sända direkt.	annullering, decimering, transponering	strykning, strykning	
50	Programledare: <u>Lo mismo que</u> tú deberías atreverte a reconocer que <u>te han chuleado</u> . <u>Porque</u> el Niño de Valencia te <u>ha estado chuleando</u> .	Du borde också våga erkänna att El Niño de Valencia utnyttjade dig!	kondensering, annullering	U5, strykning, aux, parafrasering	



Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
51	Programledare: <u>Un hombre que ha compartido contigo</u> no sólo la fama y el albero sino también la cama.	Han delade inte bara berömmelsen och arenan med dig utan även säng–	kondensering, transponering	U4, aux, linealisering	
52	Programledare: <u>Te ha dejado tirada</u> cuando a él le ha venido bien.	–men spolade dig när det passade honom!	parafras, parafras	nivåjustering	
53	Marco: Hola, Juan Luis. Soy Marco. <u>¿Cómo estás?</u>	Hej, Juan Luis. Det är Marco. Hur är det?	transponering, transponering, parafras	TS	
54	Marco: Quería <u>hacerte una consulta</u> . Me gustaría <u>hacer un reportaje</u> con Lydia González.	Jag ville fråga en sak. Jag skulle vilja skriva om Lydia González.	kondensering, kondensering	U1, U5	
55	Marco: <u>Pues</u> , yo también la estoy viendo.	Ja, jag tittar också på det.	explicitering, transponering	U1	
56	Marco: <u>Quisiera</u> hacer algo <u>bien al fondo</u> .	Jag vill göra nåt djuplodande.	kondensering	aux, U6	
57	Marco: <u>¿Ah</u> , para el Dominical? <u>Muy bien</u> .	För söndagsupplagan? Toppen.	transponering, parafras	U6	
58	Lydia: <u>Ehey</u> , toro... El Niño: <u>Esta mujer</u> se ha vuelto loca. Man: <u>Te lo está dedicando</u> .	–Hon har blivit tokig. –Hon gör det för din skull.	annullering transponering, parafras <i>parafras/kondensering</i>	strykning, U4, parafrasering	Både omskrivning och förkortning.
59	Man: <u>Es capaz</u> de dejarse <u>sacar las entrañas por el toro</u> , con tal que tú lo veas.	Hon skulle kunna låta sig slitas i bitar, bara du såg det.	kondensering, parafras, parafras	U1, parafrasering, strykning, parafrasering,	

Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
60	Man: <u>No</u> deberíamos haber venido. Y menos tú.	Vi borde inte ha kommit, <u>allra</u> minst du.	transponering	linealisering, nivåjustering, tillägg	
61	Lydia: [ohörbart] Man: <u>Sí, pero</u> el Niño debe concentrarse.	–Jag vet mycket väl vad jag gör. –El Niño måste koncentrera sig.	[ohörbart] kondensering	[ohörbart] strykning,	
62	Man: No tiene tiempo <u>para otras preocupaciones.</u> Lydia: Yo <u>no pienso darle ninguna.</u>	–Han har inte tid. –Jag ska inte besvara honom.	kondensering parafras	strykning, parafrasering	.
63	Lydia: Pero <u>díle que pase por el chalet, a recoger sus cosas, o que me diga dónde se las mando.</u>	Men be honom hämta sina saker, eller säga vart jag ska skicka dem.	kondensering, kondensering	U1, strykning,	
64	Man: Mandaselas <u>a mi casa.</u> Lydia: Que me lo diga él. <u>Que yo contigo no tengo nada que ver.</u>	–Skicka dem hem till mig. –Jag vill höra det från honom själv.	transponering kondensering, decimering	parafrasering, parafrasering, strykning	
65	Lydia: Tomad, podéis ir cuando queráis.	Här, ni kan gå när ni vill.	transponering		
66	Bartender: Buenas <u>noches.</u> Lydia: Un whiskey con hielo <u>por favor.</u>	–God kväll. –En whiskey med is.	parafras, transponering, annullering	U3, strykning	
67	Bartender: ¿ <u>Le gusta un vaso de terrón</u> o vaso..? Lydia: En tubo.	–Vilket slags glas vill ni ha? –Ett högt glas.	parafras, explicitering	parafrasering, parafrasering	
68	Marco: Perdone. <u>Podría hablar un minuto con usted, por favor.</u>	Ursäkta, kan vi talas vid en stund?	transponering, parafras, parafras	linealisering, U3, U5, strykning	

Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
69	Man: [ohörbart] Déja las cosas acabarse.	Glöm det. Det är slut.	[ohörbart] kondensering	[ohörbart], parafrasering	
70	Marco: Perdón.	Ursäkta.	transponering		
71	Lydia: ¿Qué? ¿Qué decía? Marco: Que si podría hablar un minuto con usted, por favor.	–Vad sa ni? –Kan vi tala vid en stund?	annullering, transponering kondensering	strykning, U5, U3, U1, strykning	
72	Lydia: Si me lleva a Madrid, podríamos hablar por el camino.	Kör mig till Madrid, så kan vi prata på vägen.	kondensering	strykning, meningstyps- justering, aux	
73	Marco: Por mi, encantado.	Det gör jag gärna.	parafras	parafrasering	
74	Lydia: Pues, vámonos.	Kom, så går vi.	transponering	linealisering	
75	LYDIA Y MARCO		annullering	strykning	
76	Marco: ¿Quién le puso Lydia? Lydia: Mi padre.	–Vem gav er namnet Lydia? –Min pappa.	parafras transponering	linealisering, U1, tillägg	
77	Marco: Era como predestinar la declinación.	Han liksom förutbestämde ert öde.	kondensering	TS, U4, U1	
78	Lydia: Siempre quiso ser torero, y se quedo banderillero.	Han ville alltid bli tjurfäktare, men blev aldrig mer än banderillero.	transponering, parafras	linealisering, parafrasering	
79	Lydia: Fue la persona que más me apoyó en este mundo.	Ingen har stöttat mig som han.	kondensering		
80	Lydia: Pero se me murió hace un año.	Men han dog för ett år sen.	annullering, transponering	strykning	
81	Marco: Lo siento.	Jag beklagar.	parafras	parafrasering,	

Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
82	Marco: El País <u>me encargó un reportaje sobre usted para el Dominical en color.</u>	El País vill att jag skriver en artikel om er.	kondensering	U1, parafrasering, strykning	
83	Lydia: De que [ohörbart] usted de toros. <u>Su nombre no me suena.</u>	Brukar ni skriva om tjurfäktningar?	[ohörbart], <i>kondensering/ parafras, decimering</i>	[ohörbart], strykning	Både omskrivning och förkortning.
84	Marco: <u>La verdad es que no entiendo nada de toros.</u> Lydia: <u>¿Entonces que hace aquí?</u>	–Ärligt talat vet jag inget om tjurar. –Vad gör ni här då?	kondensering, transponering	parafrasering, U1, linealiseing	
85	Marco: <u>No entiendo nada de toros pero sé mucho de mujeres desesperadas.</u>	Men jag vet mycket om desperata kvinnor.	annullering, transponering	strykning, linealisering	
86	Lydia: <u>¿Ah sí? ¿Y quién le ha dicho que yo soy desesperada?</u>	Och vem har sagt att jag är desperat?	annullering, transponering	strykning, strykning,	
87	Marco: <u>Me dió esa impresión.</u>	Jag fick det intrycket.	parafras	U1	
88	Lydia: <u>A usted los toros le dan igual. Lo que le interesa es mi relación con el Niño de Valencia. Pues, dígales al País que no, que me dejen en paz.</u>	Ni är bara intresserad av mig och El Niño. Hälsa dem att <u>svaret är nej!</u>	annullering, kondensering, kondensering, annullering	strykning, parafrasering, strykning, strykning, strykning, tillägg, strykning	
89	Marco: ¡Buenas noches! Lydia: Buenas noches.	–God natt! –God natt.	transponering, transponering	parafrasering, parafrasering	

Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
90	Lydia: ¡ <u>Sácame</u> de aquí! Marco: ¿Qué pasa, <u>qué</u> pasa?	–Kör mig härifrån! –Vad är det?	kondensering transponering, annullering	U1, parafrasering, strykning	
91	Lydia: <u>Sácame</u> de aquí por favor. Marco: ¿Pero por qué? Lydia: <u>Que</u> hay una culebra en la cocina.	Kör härifrån, det är en orm i köket!	kondensering annullering annullering, transponering	U1, strykning, strykning, strykning	
92	Marco: Dáme las llaves. Lydia: Está abierta <u>la</u> puerta.	–Ge mig nyckeln. –Dörren är öppen.	<i>parafras/kondensering</i>	U3, linealisering	Både omskrivning och förkortning.
93	Marco: <u>Está bien</u> . Cállese aquí.	Lugna er och sitt kvar här.	annullering, <i>kondensering/parafras</i>	strykning, parafrasering	Både omskrivning och förkortning.
94	Lydia: Mi bolsa. Gracias.	Min väska... Tack.	transponering		
95	Lydia: <u>Llévame</u> a un hotel. No pienso volver <u>más</u> a esa casa.	Kör mig till ett hotell. Jag tänker inte återvända till det där huset.	<i>parafras/transponering</i> , transponering	U1, strykning	Både omskrivning och förkortning.
96	Marco: ¿ <u>A</u> qué hotel?	Vilket hotell?	kondensering	strykning	
97	Lydia: <u>Al</u> Eurobuilding, por ejemplo. Marco: <u>Vale</u> .	Eurobuilding, till exempel.	kondensering, annullering	strykning, strykning	

Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
98	Lydia: <u>No lo digas a nadie, lo del bicho, por favor.</u>	Berätta inte för nån om ormen, är ni snäll.	kondensering, annullering	linealisering, strykning, strykning, parafrasering	
99	Lydia: <u>Sólo lo sabe mi familia.</u>	Det är bara min familj som vet det.	parafras	linealisering, TS	
100	Marco: <u>No se preocupe. Si hay algo que respeto son las fobias de los demás.</u>	Jag har största respekt för andras fobier.	annullering, kondensering	strykning, funktions- justering, linealisering	

\*\*\*\*\*

Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
101	Benigno: Tengo una <u>cita</u> , a las cinco. Sekreterare: Entre.	–Jag har en tid klockan fem. –Kom in.	transponering, transponering	U1	”Entre” är det ordagrant eller...?
102	Sekreterare: Entre, ¡no se quede allí!	Kom in, stå inte där!	annullering, transponering		Att ”no” byter plats är påtvingat, inte intressant.
103	Sekreterare: Disculpe.	Ursäkta...	transponering		
104	Sekreterare: ¿Benigno Martín? <u>Tengo que quedarme</u> con sus datos. <u>¿Fecha de nacimiento?</u>	Benigno Martín? Jag behöver era personuppgifter.	transponering, kondensering, annullering	kasusroll, strykning,	
105	Benigno: Sólo quería volver a ver a Alicia, pero <u>ya que estaba allí</u> , el padre era psiquiatra, <u>aprovechaba para contarle</u> que echaba de menos a mi madre.	Jag ville bara träffa Alicia igen, men jag sa att jag saknade mamma.	transponering, <i>kondensering</i>	strykning, TS	Beror på ifall tittaren uppfattar informationen genom bild och ljud.
106	Dr Roncero: ¿Los últimos 15 años, has dicho? Benigno: Sí.	–De senaste 15 åren, sa du? –Ja.	transponering, transponering		
107	Benigno: <u>Cuando yo me encargé de ella</u> era casi un niño.	I början var jag nästan bara barnet.	kondensering	U5	

Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
108	Dr Roncero: ¿Y durante <u>estos últimos</u> 15 años no hiciste otra cosa que ocuparte de tu madre?	Under de 15 åren gjorde du inget annat än att ta hand om din mor?	transponering	U4	
109	Benigno: <u>No me moví de su lado.</u> Bueno, estudié para <u>ser</u> enfermero...	Jag lämnade henne aldrig. Ja, jag studerade till sjukskötare–	parafra, transponering	parafrasering, strykning	
110	Benigno: ...y tenía que <u>salir para</u> ir a las clases.	–så jag måste gå till lektionerna.	transponering, kondensering	strykning	
111	Benigno: <u>Y</u> también estudié esteticén, maquillaje y peluquería.	Jag har läst <u>till</u> skönhetsterapeut, kosmetolog och frisör också.	kondensering	strykning, U3	
112	Benigno: <u>Pero eso lo hice</u> por correspondencia.	Per korrespondens.	kondensering	strykning	
113	Dr Roncero: ¿ <u>Quieres decir que</u> maquillabas a tu madre, <u>que la</u> peinabas?	Så du sminkade och kammade din mamma?	kondensering	U6, strykning, linealisering	i vid mening...
114	Benigno: <u>Claro, sí sí.</u> <u>Se lo</u> cortaba el pelo, se lo teñía, le corté las uñas...	Jag klippte och färgade håret på henne och <u>målade</u> hennes naglar.	annullering, transponering,	strykning, U1, linealisering, nivåjustering	
115	Benigno: <u>La froteaba bien por delante, por detrás.</u> Mi madre no <u>es que</u> estuviera [ohörbart], <u>ni</u> loca. <u>Lo que pasa es que</u> era un poco perezocilla, <u>sabe</u> .	Mamma var varken handikappad eller tokig. Hon var bara lite lat.	<i>decimering, kondensering, kondensering</i>	strykning, strykning, U5, strykning, strykning	Beror på ifall tittaren uppfattar informationen genom bild och ljud.
116	Benigno: <u>Mi madre era una mujer muy guapa y a mi me gustaba que se cuidaba.</u>	Hon var mycket vacker och jag ville inte se henne ovårdad.	kondensering, parafra	U4, strykning, kasusroll	



Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
117	Dr Roncero: ¿ <u>Y</u> tu padre, qué decía? Benigno: Nada, <u>qué iba a decir, nada.</u>	–Vad sa din pappa <u>om det</u> ? –Ingenting.	kondensering, kondensering	strykning, linealisering, tillägg, strykning, strykning	
118	Dr Roncero: ¿Está muerto? Benigno: No <u>no</u> , por Dios, <u>no</u> .	–Är han död? –Nej, för Guds skull.	transponering, annullering, transponering	strykning	
119	Benigno: Vive en Suecia. Supongo, porque... <u>hace la tira que no sé</u> de él.	Han bor i Sverige. Tror jag, jag har inte hört från honom på evigheter.	transponering, parafras	strykning, U1, linealisering	
120	Dr Roncero: ¿No <u>viene a verte</u> ? Benigno: No.	–Hälsar han inte på dig? –Nej.	kondensering, transponering	strykning, U3	
121	Benigno: <u>No, hace tiempo que</u> formó otra familia, cuando se separó de mi madre.	Han bildade ny familj för längesen, när han separerade från mamma.	annullering, transponering	strykning, parafrasering, linealisering	
122	Benigno: <u>Que no tenemos relación.</u>	Vi han ingen kontakt.	parafras	strykning	
123	Dr Roncero: ¿Por qué has venido <u>a verme</u> , Benigno? Benigno: <u>Pues...</u>	Varför har du kommit hit, Benigno?	kondensering, annullering	U1, strykning	
124	Dr Roncero: ¿Cuál es tu problema? Benigno: <u>Yo</u> ninguno.	– <u>Vad</u> har du <u>för</u> problem? –Inget.	parafras, kondensering	parafrasering, strykning	parafras, ibland kan det bara vara omflyttad ordföljd

Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
125	Dr Roncero: Algo habrá, como has venido a ver a un psiquiatra.	Nåt måste det <u>vara</u> , eftersom du gått till en psykiater.	parafras, kondensering	U1	
126	Benigno: <u>Bueno</u> , la soledad, supongo.	Ensamheten, antar jag.	annullering, transponering	strykning	
127	Dr Roncero: ¿Has tenido relación sexual con alguna mujer? Benigno: <u>No</u> .	Har du haft <u>nåt</u> sexuellt förhållande med en kvinna?	transponering, annullering	linealisering, strykning	<i>nåt</i> har bytt bestämning
128	Dr Roncero: ¿ <u>Y</u> con <u>algún</u> hombre? Benigno: <u>Tampoco</u> .	–Eller med en man? –Nej.	parafras, kondensering	U1, strykning, U1	
129	Dr Roncero: Me gustaría que nos vieramos la próxima semana. Benigno: ¿Es que <u>no estoy bien del todo</u> ?	–Jag vill att vi ses nästa vecka. –Är det nåt fel på mig?	kondensering, parafras	parafrasering	
130	Dr Roncero: No <u>hombre no</u> , pero <u>has tenido</u> una adolescencia, <u>digamos... especial</u> .	Nej, men din uppväxt var lite...speciell.	annullering, kondensering	strykning, kasusroll, kasusroll	
131	Benigno: <u>Tampoco</u> tan especial. Dr Roncero: <u>Sí sí sí</u> , muy <u>especial</u> .	–Så speciell var den inte. –Jo, mycket.	parafras, kondensering	parafrasering, strykning, strykning	
132	Benigno: <u>Bueno</u> , <u>lo que usted diga, sí</u> . Dr Roncero: <u>Y convendría que la analizáramos más a fondo</u> .	–Om ni säger det, så... –Vi borde analysera den <u>lite</u> mer.	annullering, parafras, kondensering	strykning, parafrasering, strykning, U5, strykning, tillägg	
133	Benigno: <u>Sí sí</u> , <u>la analizáramos, claro</u> .	Visst kan vi göra det.	annullering, parafras	parafrasering	

Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
134	Benigno: <u>Entonces</u> , ¿vengo la semana que viene entonces? Dr Roncero: Muy bien.	–Ska jag komma nästa vecka då? –Utmärkt.	explicitering, transponering, parafra	strykning	
135	Benigno: <u>Bueno, encantado</u> . Dr Roncero: Adiós. Benigno: <u>Hasta luego</u> .	–Tack då. –Adjö.	parafra, transponering, annullering	parafrasering, strykning	
136	Alicia: ¿Tú qué haces aquí? Benigno: <u>Nada nada</u> , ya me iba.	–Vad gör du här? –Jag skulle just gå. Bli inte rädd!	transponering, annullering, transponering, (hopslagna rutor)	strykning, (hopslagna rutor), U1	
137	Benigno: No te pongas <u>nerviosa</u> , eh. Sólo quería verte. Pero soy inofensivo.	Jag ville bara träffa dig. Men jag är ofarlig.	parafra, transponering, transponering		
138	Sekreterare: Consulta del doctor Roncero... Hola, Lola.	Dr Ronceros mottagning... Hej, Lola.	transponering, transponering		
139	Sekreterare: <u>Pues sí</u> , acabo de echar una mierda como un <u>celemín</u> , <u>chica</u> .	Jag har just skitit som en elefant.	annullering, parafra, annullering	strykning, parafrasering, strykning	
140	Catalina: Uno y dos...	Ett och två...	transponering		
141	Catalina: ...y tres. Quedar delante.	...och tre. Framåt och håll.	transponering, parafra		
142	Catalina: Y ún y dos...	Och ett och två...	transponering		
143	Catalina: Y tres. Quedar detrás. <u>Da au pas, da allá, da au pas, d'allá</u> . [ohörbart]	...och tre. Bakåt och håll.	transponering, parafra, lakun	strykning	

Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
144	Catalina: ¿Puedes <u>seguir la clase</u> ?	Kan du ta över?	parafras	parafrasering	
145	Benigno: Alicia no volvió <u>por la academia</u> . <u>Y</u> yo no quería asustarla de nuevo...	Alicia kom inte tillbaka. Jag ville inte skrämma henne igen–	transponering, annullering, annullering, transponering	strykning, strykning	
146	Benigno: ...así que <u>no</u> fui a su casa <u>hasta una semana después</u> , <u>como</u> <u>había quedado con el padre</u> ..	–så jag gick hem till henne först en vecka senare.	transponering, annullering	kasusroll, strykning	återigen positiv istället för negativ
147	Benigno: <u>Durante</u> toda la semana <u>no</u> <u>dejó</u> de llover.	Det regnade hela veckan.	kondensering	linealisering, kasusroll	negativ, positiv
148	Benigno: <u>Cuando la volví a ver ya</u> fue aquí.	Nästa gång jag såg henne var här.	kondensering	parafrasering	
149	Marco: ¿Qué <u>le</u> ocurrió? Benigno: Un accidente de coche, uno <u>de estos</u> días de lluvia.	–Vad hände? –En bilolycka, en regnig dag.	kondensering, transponering, kondensering	strykning, strykning	
150	Benigno: El padre no quería que Alicia estuviera sola ni un momento, <u>ni de día ni de noche</u> .	Pappan ville inte låta Alicia vara ensam en minut.	parafras, annullering	strykning	
151	Benigno: <u>Preguntó por</u> los mejores enfermeros, <u>y bueno yo es que tengo una buena reputación</u> y me recomendaron.	Han ville ha de bästa sjuksköterna och de rekommenderade mig.	kondensering, annullering, kondensering	U1, strykning	

Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
152	Benigno: Cuando <u>me vió</u> , recordó <u>que nos conocíamos</u> , y tuvo un <u>momento de duda</u> pero...	När vi sågs kom han ihåg mig, så först var han tveksam–	kondensering (hopslagna rutor), kondensering, kondensering, transponering,	(hopslagna rutor), kasusroll, parafrasering, parafrasering, parafrasering strykning, strykning, tillägg	
153	Benigno: ... <u>acabó en contratandonos en exclusiva</u> , a Matilde y a mi.	–men till slut anställde han Matilde och mig. Det var för fyra år sen.	transponering		
154	Benigno: <u>Y de eso</u> hace <u>ya</u> cuatro años. Y aquí estamos. ¿Verdad, Alicia?	Och här är vi <u>nu</u> . –Inte sant, Alicia?			
155	Benigno: <u>Los días que iba</u> empecé a ir al ballet. También <u>voy</u> a la cinemateca.	Jag började gå och se balett <u>på fritiden</u> . Och på Cinemateket.	<i>annullering</i> / <i>parafras</i> , kondensering	strykning, tillägg, strykning	
156	Benigno: Me veo todo el film mudo que puedo. El alemán, el americano, el italiano, todo.	Jag <u>försöker</u> se all stumfilm jag kan. Tysk, amerikansk, italiensk...allt.	parafras, transponering	tillägg	
157	Benigno: Después le cuento a ella todo <u>lo que he visto</u> .	Sen berättar jag allt för henne.	kondensering	linealisering, strykning	
158	Benigno: Estos <u>últimos</u> cuatro años han sido los más ricos de mi vida. <u>Ocupándome</u> de Alicia...	De här fyra åren har varit mitt livs rikaste. Att få ta hand om Alicia–	kondensering, parafras	strykning, parafrasering	

Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
159	Benigno: ...haciendo las cosas que a ella le gustaba <u>hacer</u> . Menos viajar, claro.	–göra det hon tyckte om... Utom att resa förstås.	transponering, transponering	U4, strykning	
160	Marco: A mi <u>me pasa lo contrario</u> con Lydia.	För mig är det tvärtom med Lydia.	parafras	parafrasering	
161	Benigno: ¿Y eso? Marco: No <u>soy capaz</u> ni de tocarla.	–Hur så? –Jag kan inte ens röra vid henne.	parafras, transponering	parafrasering, U1	
162	Marco: No reconozco su cuerpo.	Jag känner inte igen hennes kropp.	transponering		
163	Marco: <u>Soy incapaz</u> hasta de ayudar a <u>las enfermeras</u> a darle la vuelta <u>en la cama</u> .	Jag kan inte ens hjälpa till att vända på henne.	<i>kondensering</i>	U1, strykning, strykning	Beror på ifall tittaren uppfattar informationen genom bild och ljud.
164	Marco: <u>Y me siento muy mezquino</u> .	Jag känner mig som ett kräk.	parafras	strykning, parafrasering	
165	Benigno: Hable con ella. Cuéntese <u>lo</u> . Marco: <u>Sí, ya me gustaría</u> pero ella no puede oírme.	–Tala med henne. Berätta det. –Men hon kan <u>ju</u> inte höra mig.	transponering, kondensering, annullering, transponering	strykning, strykning, tillägg	
166	Benigno: ¿Cómo está tan seguro de que <u>no nos oyen</u> ? Marco: ¡ <u>Porque</u> su cerebro está apagado, <u>Benigno</u> !	–Hur kan du vara så säker på det? –Hennes hjärna är avstängd!	transponering, kondensering, annullering	U4, strykning, strykning	
167	Benigno: El cerebro de la mujer es un misterio, y en este estado <u>más</u> .	Kvinnans hjärna är ett mysterium, särskilt i det här tillståndet.	transponering	U1, linealisering	

Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
168	Benigno: <u>A las mujeres</u> hay que tenerlas en cuenta, hablar con ellas, <u>tener un detalle de vez en cuando...</u>	Man måste bry sig om kvinnor, prata med dem, vara omtänksam.	parafras, transponering, parafras	linealisering, parafrasering	
169	Benigno: ...acariciarlas <u>de pronto</u> , recordar <u>que existen</u> , que están vivas y que nos <u>importan</u> .	Smeka dem, komma ihåg att de lever och är viktiga för oss.	transponering annullering, transponering, parafras	strykning, strykning, parafrasering	
170	Benigno: <u>Esa es la única terapia, se lo digo por experiencia.</u>	Jag talar av egen erfarenhet.	annullering, parafras	strykning	
171	Marco: ¿Y qué experiencia <u>tienes tú</u> con las mujeres?	Vad har du för erfarenhet av kvinnor?	annullering, transponering	linealisering	
172	<u>Benigno</u> , ¿Qué experiencia <u>tienes tú</u> con las mujeres?	Vad har du för erfarenhet av kvinnor, Benigno?	transponering	linealisering	
173	Benigno: ¿Qué?	Vad?	transponering		
174	Marco: ¿ <u>Que</u> qué experiencia <u>tienes tú</u> con las mujeres?	Vad har du för erfarenhet av kvinnor?	annullering, transponering	strykning, linealisering	
175	Benigno: <u>Yo</u> toda. He vivido 20 años <u>con una</u> y <u>llevo</u> 4 años con ésta.	Massor. Jag har levt med en i 20 år och fyra år med den här.	parafras, transponering	strykning, linealiering, strykning	
176	Sköterska I: <u>Pues a mí me encanta</u> el hombre de la torera. <u>Estoy segura</u> de que es poyo.	Tjurfäkterskans fästman har säkert en rejäl dase.	annullering, kondensering	strykning, parafrasering	
177	Rosa: ¿ <u>Y tú</u> cómo lo sabes? ¿Es que lo ha visto? ¿ <u>Quieren</u> galletas?	Hur vet du det? Har du sett den?	annullering, transponering, transponering, annullering	strykning, strykning	

Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
178	Sköterska I: <u>No mujer, es de estas cosas de los tíos que se notan en la cara.</u>	Nej, men sånt syns i ansiktet på en karl.	annullering, parafras	strykning, U4	
179	Sköterska II: <u>En la cara y sobre todo entre las piernas.</u>	Och framför allt mellan benen.	annullering, transponering	strykning	
180	Sköterska I: <u>Bueno, yo es que tengo este sentido.</u> Sköterska II: <u>Pues, ¿se ha hecho muy amigo de Benigno, no?</u>	–Jag har ett <u>sjätte</u> sinne <u>för sånt</u> . –Han är visst god vän med Benigno?	annullering, explicitering, kondensering	strykning, tillägg, tillägg, strykning, parafrasering	presens tar mindre plats
181	Rosa: <u>Sí.</u> Sköterska II: <u>Pues, ¿no será maricón también?</u>	Han är väl inte bög, <u>han</u> med?	annullering, annullering, transponering	strykning, strykning, tillägg	
182	Sköterska I: <u>Para nada, ¿qué dices?</u> Rosa: <u>¿Insinuas que Benigno sea maricón?</u>	–Inte alls. –Menar du att Benigno är bög?	parafras, annullering, transponering	strykning, U1	
183	Sköterska II: <u>No lo insinuo yo, es vox populi bonita.</u> Rosa: Estás muy equivocada.	–Det är allmän kännedom. –Du har helt fel.	annullering, transponering, annullering, parafras	strykning, strykning, parafrasering	



Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
184	Sköterska II: <u>Pues a mí me lo ha confirmado el doctor Vega.</u> Rosa: <u>Y él, ¿cómo puede saberlo?</u>	Dr Vega har bekräftat det. Alicias pappa har sagt det.	kondensering, annullering, (hopslagna rutor), kondensering, kondensering,	strykning, strykning, (hopslagna rutor), strykning, strykning, parafrasering	
185	Sköterska II: <u>Porque se lo ha dicho el padre de Alicia. Como a mí, no me pareció nada bien que le das tanta confianza con la enferma...</u>	Jag gillade inte hans intimitet med patienten–			
186	Sköterska II: ...pero el doctor Vega <u>me dijo que no me preocupara, que a Benigno no le gustan las mujeres, que le van los tíos.</u>	–men dr Vega lugnade mig och sa att Benigno gillar killar.	kondensering (kraftig)	parafrasering, strykning, parafrasering	
187	Rosa: <u>¡Cómo sois! Me voy para que podáis seguir despellejandole a gusto.</u>	<u>Usch!</u> Jag går, så ni kan fortsätta ta heder och ära av folk.	<i>annullering</i> <i>+explicitering</i> <i>/parafras,</i> transponering, parafras	strykning, tillägg, parafrasering, strykning	Beror på ifall man anser att <i>como sois</i> – <i>usch</i> är en parafras.
188	Sköterska I: A esta pobre le gusta Benigno. Sköterska II: <u>Pues, está buena.</u>	Den stackarn gillar Benigno.	transponering, decimering	strykning	
189	Benigno: ¡Hola! Marco: Hola, Benigno.	–Hej. –Hej, Benigno.	transponering, transponering		

Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
190	Benigno: <u>Oye</u> , esta noche <u>a vivelo</u> [ohörbart], voy al film. <u>¿Te apuntas?</u>	Följer du med till Cinemateket i kväll?	kondensering	strykning, strykning, linealisering, nivåjustering	
191	Marco: <u>Y</u> qué hago con mi editor Benigno. <u>Un día de estos</u> tengo que volver a trabajar.	Vad <u>ska</u> jag göra med min förläggare? Jag måste börja jobba snart.	annullering, transponering, annullering, kondensering	strykning, strykning, U6, linealisering	
192	Benigno: <u>Esta mujer</u> no está bien.	Hon mår inte bra.	kondensering	U4	
193	Marco: ¡Benigno, por favor! Benigno: <u>Hombre, entiéndeme</u> .	–Snälla Benigno! –Du vet vad jag menar.	transponering, parafras, parafras	linealisering, strykning, parafrasering	
194	Benigno: <u>Tiene</u> la piel sequita, la pobre.	Hon är alldeles torr i hyn, stackarn.	parafras, transponering	U1	
195	Benigno: A ver. <u>Aquí...</u>	Nu ska vi se...	parafras, annullering	strykning	
196	Benigno: <u>¿Has</u> hablado con ella? Marco: No, y no insistas.	–Har du pratat med henne? –Nej, och tjata inte.	transponering, transponering		
197	Benigno: <u>Bueno</u> . Adiós, Lydia. Tienes que tener <u>mucha</u> paciencia con él.	Hej då, Lydia. Du måste ha tålamod med honom.	annullering, transponering, kondensering	strykning, strykning	
198	Benigno: <u>Bueno</u> . <u>¡Que te</u> [ohörbart]!	Hoppas att det går bra för dig.	annullering, parafras	strykning, parafrasering	
199	”AMANTE MENGUANTE.”	”Älskaren som krympte.”	parafras	parafrasering	

\*\*\*\*\*

Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
200	Benigno: Rosa está con gripe. Espero que no te haya pegado nada.	Rosa har influensa. Jag hoppas att hon inte smittat dig.	parafra, kondensering	kasusroll	
201	Portvakterskan: Ah, a propósito... Marco: <u>Sí</u> . Portvakterskan: ¿Usted sabe porque está Benigno en la cárcel?	Förresten, vet ni varför Benigno sitter i fängelse?	transponering, annullering, transponering	strykning	
202	Portvakterskan: <u>Es que como</u> es tan calladito, la última vez que vino, no me dijo a mi <u>ni un pío</u> .	Han är så tystlåten, sist han var här sa han inte ett ljud.	kondensering, transponering, parafra	strykning, U1	
203	Marco: Benigno es inocente. Portvakterskan: <u>Bueno, inocente sí, ya lo sé</u> .	–Benigno är oskyldig. –Jag vet.	transponering, annullering, kondensering	strykning	
204	Portvakterskan: ¿Pero inocente de qué? Marco: No <u>lo sé</u> .	–Men oskyldig till vad? –Jag vet inte.	transponering, kondensering	strykning	
205	Portvakterskan: ¿ <u>Que no lo sabe?</u> <u>Claro que lo sabe, no me lo quiere decir. Pero yo se lo sacaré.</u>	Jodå, ni vill bara inte tala om det. Men jag ska allt lirka det ur er.	decimering, kondensering, kondensering, parafra	strykning, parafrasering, strykning, parafrasering	
206	Marco: <u>Vale. Hasta ahora, señora.</u> Portvakterskan: Si necesita algo, <u>ya sabe</u> . Marco: <u>Sí</u> .	–Adjö så länge. –Säg bara till, om ni behöver nåt.	decimering, parafra, annullering, transponering, parafra, annullering	strykning, parafrasering, strykning, parafrasering, linealisering, strykning	

Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
207	Catalina: <u>Me ha emocionado mucho, Alicia, de verte entrar sola hoy. Con los bastones sólo.</u> Alicia: <u>¿Lo has visto?</u>	Jag blev så rörd när jag såg dig komma. Ensam, med bara kryckorna.	parafras, decimering	kasusroll, strykning, nivåjustering, strykning, strykning	
208	Catalina: <u>¿Qué tal la rehabilitación hoy?</u> Alicia: <u>Muy bien.</u> Catalina: <u>¿Estás cansada?</u> Alicia: <u>Sí, mucho.</u>	–Hur gick träningen? Är du trött? –Ja, mycket.	parafras, decimering, transponering, transponering	U1, strykning, strykning	
209	Catalina: <u>No importa. Vamos a hacer unos ejercicios complementarios.</u>	Strunta i det. Nu ska vi träna lite extra.	parafras, kondensering	parafrasering, parafrasering	
210	Catalina: <u>Hacemos unas flexoextenciones.</u>	Vi gör några stretchövningar.	explicitering	U1	
211	Alicia: <u>Hoy he hecho 100.</u> Catalina: <u>Sí, no importa, vamos a hacer unos poquitos más. Ya.</u>	–Jag har <u>redan</u> gjort 100 i dag. –Bara några till.	explicitering, decimering, kondensering	tillägg, strykning, strykning, parafrasering, strykning	
212	Sekreterare: <u>¿Sí?</u> Marco: <u>Buenas.</u> Sekreterare: <u>Buenas.</u> Marco: <u>Tenía una cita con el señor Sanz.</u> Sekreterare: <u>Pasa.</u>	–God morgon. –Jag skulle träffa herr Sanz.	annullering, transponering, annullering, parafras, decimering	strykning, strykning, strykning	

Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
213	Herr Sanz: El <u>feto</u> ha nacido muerto. <u>Era un</u> varón.	Pojken var dödfödd.	parafra- kondensering	strykning, strykning, nivåjustering	sammanslag- ning
214	Marco: <u>Pero</u> Alicia ha despertado. Benigno debería <u>saberlo</u> .	Benigno måste få veta att Alicia vaknat!	kondensering	strykning, nivåjustering	
215	Herr Sanz: <u>Teniendo en cuenta su estado mental</u> , yo creo que no. <u>Haría cualquier disparate</u> .	Det vore knappast lämpligt.	decimering, <i>kondensering</i> , decimering	strykning, parafrasering, strykning	Beror på ifall tittaren uppfattar informationen genom bild och ljud.
216	Marco: Pero yo no puedo mentirle, <u>soy su único amigo</u> , él confía en mi.	Men jag kan inte ljuga för honom, han litar på mig.	transponering, decimering, transponering	strykning	
217	Herr Sanz: Lo haré yo. <u>Para mi no supone ningún dilema</u> .	<u>Då</u> gör jag det.	transponering, decimering	tillägg, strykning	
218	Herr Sanz: <u>Le</u> diré que Alicia sigue en coma y que el niño está muerto.	Jag säger att Alicia ligger i koma och att barnet dog.	annullering, transponering	strykning	
219	Herr Sanz: Pero tiene que <u>prometerme que</u> usted no <u>le</u> diga nada. Marco: ¿Y la libertad condicional?	–Men ni måste hålla tyst. –Och den villkorliga frigivningen?	kondensering, transponering	strykning, strykning	
220	Herr Sanz: <u>La veo</u> muy difícil. Y <u>muy cara</u> . Pero podemos intentar <u>lo</u> .	Det lär bli mycket svårt och dyrt. Men vi kan försöka.	kondensering, transponering	kasusroll, strykning, strykning	
221	Vakt: La número ocho.	Nummer åtta.	transponering		

Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
222	Benigno: Hola, Marco. Marco: Hola, Benigno.	–Hej, Marco. –Hej, Benigno.	transponering, transponering		
223	Benigno: Te has mojado. Marco: <u>Un poco.</u>	Du har blivit blöt.	parafras, decimering	strykning	
224	Benigno: Ten cuidado, no te enfríes, eh.	Akta, så du inte blir förkyld.	parafras		
225	Benigno: <u>Ahora cuando llegues a casa</u> , te <u>tomas un vaso de leche caliente</u> , con <u>una cucharada de miel</u> .	Drick ett glas varm mjölk med honung, när du kommer hem.	kondensering	strykning, linelisering, U1, strykning	
226	Marco: <u>De acuerdo.</u>	Det ska jag.	parafras	parafrasering	
227	Benigno: Desde que estoy aquí me gustan <u>los días de lluvia</u> .	Sen jag kom hit har jag börjat tycka om regn.	transponering	strykning	
228	Marco: ¿Has visto el nuevo abogado?	Har du träffat <u>din</u> nya advokat?	transponering	tillägg	
229	Benigno: <u>Sí</u> . Sí, estuvo aquí.	Ja. Han var här.	annullering, transponering	strykning	
230	Benigno: <u>Y me ha informado de todo.</u>	Han har berättat allt.	kondensering	strykning, U1	
231	Benigno: ¿ <u>Lo tengo chu[ohörbart]</u> , no?	–Jag ligger illa till, eller hur?	parafras	parafrasering	
232	Marco: <u>La verdad, sí.</u>	–Ja.	annullering, transponering	strykning	
233	Benigno: <u>Por lo menos Alicia sigue igual después del parto.</u>	Alicia tog i alla fall inte skada av förlossningen.	parafras, parafras	linealisering, kasusroll, parafrasering	negativ till positiv

Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
234	Benigno: <u>Es lo único...</u> es lo único que me da consuelo y que <u>me da</u> ezperanza.	Det är det enda som ger mig tröst och hopp.	annullering, kondensering	strykning, strykning	
235	Marco: ¿ <u>Estás bien, Benigno?</u>	Hur är det med dig?	parafras, annullering	parafrasering, strykning	
236	Benigno: Me gustaría poder darte un abrazo, <u>Marco</u> .	Jag skulle vilja ge dig en kram.	kondensering, annullering	strykning	
237	Benigno: Pero <u>para dartelo</u> tendría que pedir un vis a vis.	Men då måste jag be om ett besöksrum.	kondensering	U4,	
238	Benigno: <u>Y lo tan te</u> ha[ohörbart]ado, <u>sabes</u> . <u>Me</u> han preguntado si eres mi novio.	Jag har hört mig för. De frågade om du var min pojkvän.	annullering, parafras, annullering, annullering, transponering	strykning, parafrasering, strykning, strykning	
239	Benigno: No me he atrevido a decir que sí, por si a ti <u>te molestaba</u> .	Jag vågade inte svara ja, ifall du skulle ta illa upp.	transponering, parafras	U1	
240	Marco: No me <u>molesta en absoluto</u> . Puedes decir lo que quieras.	Jag tar inte alls illa upp. Du kan säga vad du vill.	transponering, transponering	U1, parafrasering, linealisering	
241	Benigno: He abrazado <u>muy pocas</u> personas en mi vida.	Jag har kramat så få människor i mitt liv.	transponering	U1	
242	Marco: Un mensaje...	Ett meddelande...	transponering		
243	Benigno: <u>Marco</u> , quería decirte <u>que</u> me ha alegrado mucho verte a ti y poder despedirme <u>de ti</u> .	Jag ville tala om hur glad jag var att få träffa dig och ta farväl.	annullering, kondensering	U1, strykning	

Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
244	Benigno: <u>Como ya sabes no me dejarán salir de aquí y si será algo sería para internarme a otro sitio.</u>	Jag kommer aldrig härifrån, såvida de inte förflyttar mig.	decimering, kondensering, kondensering	strykning, kasusroll, U6, parafrasering	
245	Benigno: <u>Marco, yo no quiero vivir en un mundo donde no está Alicia.</u>	Jag vill inte leva i en värld utan Alicia.	annullering, kondensering	strykning, U5	
246	Benigno: Un lugar donde ni siquiera puedo <u>traer conmigo</u> su hermiga del pelo.	En plats där jag inte ens får ha hennes hårspänne.	kondensering	U5	
247	Benigno: Así que he decidido fugar.	Så jag har beslutat fly.	transponering		
248	Benigno: No <u>quería</u> decirtelo para que no te preocuparas, <u>ni intentabas impedirlo.</u>	Jag sa inget för att inte oroa dig.	kondensering, decimering	U5, strykning	
249	Benigno: Un abrazo <u>muy fuerte</u> , Marco.	En stor kram, Marco.	parafras, transponering	parafrasering	
250	Marco: ¡ <u>Taxi!</u> A Segovia. Taxiföraren: ¿ <u>A Segovia?</u> Marco: <u>Sí</u> , a la cárcel. Taxiföraren: ¿ <u>A la cárcel?</u> Marco: <u>Sí sí.</u>	Till Segovia. Till fängelset.	decimering, transponering, annullering, annullering, transponering, annullering, annullering	strykning, strykning, strykning, strykning	
251	Marco: Señor. Necesito ver <u>urgentemente</u> a Benigno Martín.	Jag måste få träffa Benigno Martín.	kondensering	strykning	
252	Marco: <u>Yo sé que no se hace así, pero es cuestión de vida y muerte.</u>	Det gäller liv eller död.	decimering, kondensering	strykning, U1	



Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
253	Sekreterare: El director del centro le está esperando <u>en su despacho</u> . Marco: ¿A mí? ¿ <u>Y</u> dónde está <u>su despacho</u> ?	–Fängelsedirektören väntar på er. –På mig? Var sitter han?	transponering, decimering, transponering, kondensering	strykning, strykning, strykning	
254	Sekreterare: El funcionario le <u>acompañará</u> .	Vakten visar er.	parafras	U1	
255	Vakt: <u>Por aquí</u> .	Den här vägen.	parafras	parafrasering	
256	Vakt: A la derecha.	Till höger.	transponering		
257	Vakt: <u>Que vacíe</u> los bolsillos por favor.	Töm fickorna, tack.	parafras	menings- justering	
258	Vakt: ¡Bueno, a ver! ¡Espere <u>un momento</u> , no corra!	Vänta, spring inte!	annullering, transponering	strykning, strykning	
259	Vakt: Es allí.	Där är det.	transponering		
260	Sekreterare: Al fondo.	Längst ner.	transponering		
261	Marco: Buenos días. Soy Marco Zuloaga.	God dag. Jag <u>heter</u> Marco Zuloaga.	transponering, transponering	U1	
262	Fängelsedirektören: Benigno Martín ha dejado esta carta para usted.	Benigno Martín har lämnat det här brevet till er.	transponering		
263	Benigno: ¡Querido Marco! Sigue lloviendo.	Kära Marco! Det fortsätter att regna.	transponering, transponering		
264	Benigno: Yo creo que es un buen presagio.	Jag tror det är ett gott omen.	transponering		

Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
265	Benigno: Cuando Alicia <u>tuvo el accidente</u> también llovía.	När Alicia blev påkörd regnade det också.	parafras	U1	Påtvingad eller medveten förändring? Kan diskuteras.
266	Benigno: Te escribo momentos antes de fugarme.	Jag skriver till dig strax innan jag flyr.	transponering		
267	Benigno: Espero que <u>todo lo que me he tomado sea suficiente para</u> entrar en coma, y reunirme con ella.	Jag hoppas att jag lyckas falla i koma och återförenas med henne.	decimering, kondensering, transponering	U6	
268	Benigno: Eres mi único amigo.	Du är min enda vän.	transponering		
269	Benigno: Te <u>dejo</u> la casa que preparé para Alicia y para mi.	Jag låter dig ärva våningen som jag inrett åt Alicia och mig.	transponering	U1	Påtvingad av språket eller skapad av översättaren?
270	Benigno: Ah, donde quiera que <u>me lleven</u> ven a verme, y habla conmigo.	Var jag än hamnar, kom och hälsa på mig och tala med mig.	transponering	kasusroll	
271	Benigno: Cuéntamelo todo, no seas tan <u>hermético</u> .	Berätta allt för mig, var inte så tillknäppt.	transponering, parafras	U1	
272	Benigno: Hasta siempre, mi amigo.	Farväl, min vän.	parafras, transponering		

Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
273	Personal: Aquí <u>tenemos</u> los objetos detenidos, y aquí todas las pertenencias particulares <u>que le hemos quitado</u> .	Här är sakerna vi tog i beslag och alla hans personliga ägodelar.	kondensering, decimering	U1, strykning	
274	Personal: Tiene que firmar aquí.	Ni måste skriva under här.	transponering		
275	Personal: <u>Señor</u> , tiene que firmar aquí.	Ni måste skriva under här.	annullering, transponering	strykning	
276	Marco: Benigno, soy yo.	Det är jag, Benigno.	transponering	linealising	
277	Marco: Alicia está viva.	Alicia lever.	transponering		
278	Marco: Tu la despertaste.	Du väckte henne.	transponering		
279	Marco: <u>Cuando oí tu mensaje volví corriendo</u> a la cárcel para decirtelo pero... llegué tarde.	Jag skyndade mig till fängelset för att berätta det men jag kom för sent.	decimering, parafra, transponering	strykning, U5	
280	Marco: Te he metido en el bolsillo la pinza de pelo de Alicia.	Jag har lagt Alicias hårklämma i din ficka.	transponering	linealising	
281	Marco: <u>Y también</u> he metido las fotos de ella, y de tu madre...	Jag la i korten på henne också, och ett på din mamma...	transponering	strykning, linealising	
282	Marco: ...para que te acompañe para toda la eternidad.	...så att de är hos dig i all evighet.	parafra		
283	Catalina: Olas, olas crueles. Lo masculino abajo, lo femenino arriba.	Vågor, grymma vågor. Det manliga under, det kvinnliga ovanpå.	transponering, transponering		
284	Catalina: <u>Siéntete</u> , busco agua..	Jag hämtar vatten, sätt dig du.	transponering	linealising	
285	Alicia: ¿Se encuentra bien? Marco: Sí.	–Mår ni bra? –Ja.	parafra, transponering	parafraisering	

Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
286	Marco: No sé.	Jag vet inte.	transponering		
287	Ahora estoy mucho mejor. Alicia: ¿Cómo?	Jag mår mycket bättre nu.	transponering, annullering	strykning	
288	Catalina: Vamos, chiquina, vamos adentro. Alicia: Vale.	Kom nu, gumman, så går vi in.	transponering, annullering	strykning	
289	Catalina: Vamos, <u>vamos</u> .	Kom nu.	transponering, annullering	strykning	
290	Alicia: Si estás temblando. Catalina: No... Alicia: Sí.	–Du darrar ju. –Nej... Jo.	transponering, transponering, transponering		
291	Alicia: ¿Por qué?	Varför det?	transponering		
292	Catalina: ¿Qué le ha dicho? Marco: <u>Nada</u> . Catalina: Les he visto hablar.	Vad sa du till henne? Jag såg er tala med varann.	transponering, decimering, transponering	strykning	
293	Marco: Alicia me preguntó si <u>me encontraba bien</u> , y yo le <u>dí las gracias</u> .	Alicia frågade hur jag mårde och jag tackade henne.	kondensering, transponering	parafrasering, U5	
294	Marco: Si me ves por <u>su barrio</u> , <u>no se asuste</u> . Vivo justo enfrente de su academia.	Bli inte orolig om ni ser mig i era kvarter. Jag bor mitt emot er skola.	kondensering, transponering	U1, linealisering	
295	Catalina: ¿ <u>Donde</u> Benigno? Marco: Sí.	–Hos Benigno? –Ja.	transponering, transponering	parafrasering	
296	Catalina: ¿Por qué vive allí? Marco: Benigno ha muerto.	–Varför bor ni där? –Benigno är död.	transponering, transponering		

Nr:	Manus:	Textremsor:	Gottlieb:	Sahlin:	Anmärkning:
297	Catalina: Algún día usted y yo <u>deberíamos hablar.</u>	Vi borde talas vid en dag, ni och jag.	decimering, transponering	linealisering	
298	Marco: Sí, y será más sencillo de lo que cree.	Ja, och det kommer att vara enklare än ni tror.	transponering		
299	Catalina: Nada es sencillo. Soy maestra de ballet y nada es sencillo.	Inget är enkelt. Jag är balettlärare och inget är enkelt.	transponering, transponering		
300	MARCO Y ALICIA		annullering	strykning	